



Treaty Series No. 7 (1960)

# International Agreement on Olive Oil and Protocol of Amendment of April 3, 1958

New York, November 15, 1955

[The United Kingdom Ratification was deposited on June 19, 1959]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
March 1960*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 4s. 6d. NET

Cmd. 954

8177

# INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL, 1956

The contracting Governments have agreed as follows:

## CHAPTER I

### General Objectives

#### ARTICLE 1

The objectives of this Agreement are:

1. To ensure fair competition among countries producing and exporting olive oil and to guarantee to consumers delivery of a commodity that conforms to the specifications of the contracts concluded;
2. To reduce the disadvantages due to fluctuations of supplies on the market, without hindering long-term changes in demand and productivity.

## CHAPTER II

### Participation

#### ARTICLE 2

Participation in the Agreement is open to the Governments of all countries which consider themselves interested in the production or consumption of olive oil.

## CHAPTER III

### Definitions

#### ARTICLE 3

1. The "Council" means the Olive Oil Council established under article 21 of this Agreement.
2. The "Executive Committee" means the Committee established under the conditions laid down in article 31 of this Agreement.
3. The "olive crop year" means the period between the first of October of each year and the thirtieth of September of the following year.
4. The "Government of a mainly producing country" means a participating Government whose territory or territories, whether metropolitan, dependent or autonomous, taken as a whole, produced on the average, during the olive crop years 1949-50 to 1954-55, a volume of olive oil greater than the average annual imports of olive oil during the period 1951 to 1954.
5. The "Government of a mainly importing country" means a participating Government whose territory or territories, whether metropolitan, dependent or autonomous, taken as a whole, produced on the average, during the olive crop years 1949-50 to 1954-55, a volume of olive oil smaller than the average annual imports of olive oil during the period 1951 to 1954.

## CHAPTER IV

### General Commitments of Participating Governments

#### ARTICLE 4

##### *Programme of Economic Adjustment*

Each participating Government shall undertake not to adopt any measures contrary to the obligations contracted under this Agreement or to the general objectives set forth in article 1.

#### ARTICLE 5

##### *Promotion of Trade in and Consumption of Olive Oil*

Each participating Government shall undertake to adopt such measures as it deems appropriate to facilitate trade in and to develop consumption of olive oil. It shall also undertake not to impose restrictions on the production of olive oil.

#### ARTICLE 6

##### *Maintenance of Fair Labour Standards*

The participating Governments declare that, in order to raise the standard of living of populations and to avoid the introduction of unfair competitive practices in world trade in olive oil, they will endeavour to maintain fair standards in working conditions throughout the olive-growing and olive oil industry and in activities deriving therefrom.

#### ARTICLE 7

##### *Information and Documentation*

The participating Governments shall make available and supply all statistics and data required by the Council to enable it to discharge its functions under this Agreement and, in particular, all information required to establish the olive oil balance-sheet and to acquire a knowledge of the national olive oil policies of participating Governments.

## CHAPTER V

### International Classification and Labelling of Olive Oils

#### ARTICLE 8

1. The designation "olive oil" shall be restricted to the oil extracted exclusively from olives, without any admixture of oil derived from any other oil-bearing fruits or seeds.

2. Participating Governments shall undertake to suppress in their countries, within two years at the most after the ratification of this Agreement and if necessary by suitable legislation, any use of the designation "olive oil", alone or in combination with other words, which is not in conformity with this article.

#### ARTICLE 9

1. For international trade purposes, the designation of olive oils of different grades and qualities is given in Annex "A" to this Agreement, which specifies for each designation the corresponding characteristics.

2. The use of those designations shall be compulsory for each grade of olive oil and they shall appear in clearly legible characters on all containers.

## ARTICLE 10

1. Participating Governments shall undertake to adopt all necessary measures, in the manner prescribed by their domestic legislation, to ensure the application of the principles and provisions set forth in Articles 8, 9, 11 and 12 of this Agreement.

2. They shall undertake in particular to prohibit and repress the use within their territories, for international trade purposes, of indications of origin and designations of olive oils contrary to those principles. This undertaking shall apply to all inscriptions placed on containers, invoices, way-bills or commercial documents, as well as in advertising, trade marks, registered brand names or illustrations used in the international marketing of olive oils, in so far as such inscriptions might constitute false statements or give rise to confusion as to the origin or quality of the olive oils.

## ARTICLE 11

1. Indications of origin, when given, may only be applied to virgin olive oils coming exclusively from the country, region or locality mentioned by such labelling.

2. Blended olive oil, whatever its origin, may only bear the indication of origin of the exporting country. Nevertheless, when the oil has been prepared and exported by the country supplying the virgin oils used in the blend, it may be identified by the geographical place-name of origin of the virgin olive oil used in the said blend. Where use is made of the generic name "Riviera", well known in international trade as a blend of virgin and refined virgin olive oil, this name must in every case be preceded by the word "type". The word "type" must appear on all containers in printed characters of the same size and manner of presentation as the word "Riviera".

## ARTICLE 12

1. As regards indications of origin, any disputes arising from the interpretation of the clauses of this chapter of the Agreement, or from difficulties in applying these provisions, which have not been settled by direct negotiation shall be examined by the Council.

2. The Council shall endeavour to bring about conciliation after consultation with the International Federation of Olive Growers and with a competent professional organization of a mainly importing country, and, if it considers it to be necessary, with the International Chamber of Commerce and the Permanent International Bureau of Analytical Chemistry; should it be unsuccessful and after all efforts to reach agreement have been exhausted, the Governments of the participating countries concerned shall have the right of recourse, as a last resort, to the International Court of Justice.

## CHAPTER VI

### **World-wide Publicity to Promote Olive Oil Consumption**

## ARTICLE 13

### *Publicity Programmes*

1. The participating Governments shall undertake jointly to conduct a general olive oil publicity campaign, with a view to increasing olive oil consumption throughout the world. This campaign shall be based on the use of the designation "olive oil" as defined in paragraph 1 of article 8 of this Agreement.

2. It shall take the form of an educational and advertising campaign dealing with the taste, smell and colour and the nutritive, therapeutic and other properties of olive oil, but excluding any indication of quality, origin or type.

#### ARTICLE 14

The general and the more limited publicity campaigns to be conducted under article 13 above shall be organized by the Council, after consultation with the appropriate agencies and organizations, in accordance with the funds supplied to it for the purpose.

#### ARTICLE 15

The Council shall be responsible for administering the funds allotted to the joint publicity programme. The Council shall prepare annually, as an annex to its own budget, an estimate of receipts and expenditure relating to this publicity.

#### ARTICLE 16

##### *Publicity Fund*

1. Participating Governments of mainly producing countries shall undertake to make available to the Council for joint publicity purposes, for each olive crop year, a sum to be fixed annually by the Council. This sum shall not be less than the equivalent of 300,000 United States dollars, and shall be payable in that currency. However, the Council shall decide the proportion in which each government may pay its contribution in other currencies.

These contributions shall be provided:

- (a) As to 90 per cent. on the basis of the average olive oil exports of each mainly producing country to mainly importing countries during the last four olive crop years preceding the entry into force of this Agreement. For the purposes of this article, exports shall not include trade either way between a metropolitan country and the dependent or self-governing territories which it represents in international affairs;
- (b) As to 10 per cent., on the basis of the average olive oil production of each mainly producing country during the same period.

For the purpose of calculating each country's contribution, the term "olive oil" shall have the same meaning as in paragraph 1 of article 8 of this Agreement, but shall not include industrial oils.

2. If the Agreement expires and is not renewed, any funds not used for the publicity campaign shall be refunded to the participating Governments proportionately to their total contributions to the campaign during the period of validity of the Agreement.

#### ARTICLE 17

The technical execution of publicity programmes may be entrusted by the Council to a specialized agency of its own choice, representative of the olive-growing and olive oil industries, in particular the International Federation of Olive Growers.

#### ARTICLE 18

The Council may receive voluntary contributions from Governments or from public or private sources for joint publicity.

## CHAPTER VII

### Economic Measures

#### ARTICLE 19

1. The Council shall, at the beginning of each crop year, make a detailed examination of olive oil balance sheets and an over-all appraisal of olive oil supplies and requirements, on the basis of the information supplied by each participating Government in conformity with article 7 of this Agreement, the statistical records held by the Council and any other data which it may collect directly.

2. The Council shall make a further examination of the balance of supplies and requirements:

- (a) Annually, after the harvest and not later than 30 April;
- (b) Whenever a significant change in the situation appears to warrant such action.

3. On the basis of its conclusions after examination of the olive oil balance-sheets of each country and the appraisal of the over-all balance of supplies and requirements, the Council shall submit to the Governments participating in the Agreement such recommendations as it deems appropriate for the stabilization of the olive oil market.

#### ARTICLE 20

In accordance with the general objectives set forth in article 1 of this Agreement for stabilizing the olive oil market, and in order to reduce disequilibria between international supply and demand due to crop fluctuations, the Council, as soon as it has been established, shall study and propose as soon as possible to participating Governments economic, financial and technical measures, including the creation of an international olive oil fund. Such proposals shall aim directly or indirectly at increasing consumption in producing countries and in import markets and shall not entail production or international trade restrictions in the aggregate.

## CHAPTER VIII

### Administration

#### ARTICLE 21

##### *Olive Oil Council*

An Olive Oil Council shall be entrusted with the administration of this Agreement.

#### ARTICLE 22

##### *Functions of the Council*

1. Within the framework of its administrative functions under the terms of the Agreement and apart from its particular duties in connection with the Joint Publicity Fund and, if applicable, an International Olive Oil Fund, the Council shall be responsible for promoting action for the stabilization and expansion of the world olive oil economy, by every means in its power, in the fields of production, trade and consumption.

2. The Council shall examine ways and means of securing a suitable increase in olive oil consumption. It shall in particular make to participating Governments appropriate recommendations concerning the adoption of a standard international contract, the functioning of International Arbitration Boards, the setting of uniform chemical and physical standards for, and methods of analysis of, olive oil.

3. The Council shall draft a code of standard fair trade practices for the international olive oil trade, particularly with respect to margins of tolerance. It may also undertake studies on questions relating to olive oil, and the stabilization and expansion of the olive oil market.

4. Furthermore, the Council is hereby authorized to undertake or cause to be undertaken other work, in particular the collection of detailed information concerning special assistance in different forms to olive oil activities, so as to be able to formulate any suggestions it may deem advisable for the implementation of the general aims listed in article 1 and the resolution of problems concerning olive oil. All such studies should cover as large a number of countries as possible and take into account the general economic and social conditions of the countries concerned.

5. The studies undertaken in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article shall be conducted in conformity with any directives the Council may issue. To this end, the Council may avail itself, if necessary, of the services of the International Federation of Olive Growers, as a specialised technical non-governmental international organization.

6. The participating Governments shall inform the Council of the conclusions at which they have arrived after considering the recommendations and suggestions referred to in this article.

#### ARTICLE 23

1. The Council shall draw up rules of procedure in conformity with the provisions of this Agreement. It shall keep such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement, and such other records as it considers desirable. In the event of inconsistency between the rules of procedure thus adopted and the provisions of this Agreement, the Agreement shall prevail.

2. The Council shall draw up, prepare and publish any reports, studies, charts, analyses or other documents which it may deem desirable and useful.

3. The Council shall publish, at least once a year, a report on its activities and on the operation of this Agreement.

4. The Council may delegate to the Executive Committee, constituted under the conditions specified in article 31, the exercise of each of its powers and each of its functions other than those of administration of the Joint Publicity Fund and if applicable of the International Olive Oil Fund. The Council may, at any time, revoke such delegation of powers.

5. The Council may appoint such special committees as it deems advisable for assisting it in the exercise of its functions under this Agreement.

6. The Council shall exercise such other functions as are necessary for the execution of the terms of this Agreement.

#### ARTICLE 24

##### *Composition of the Council*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, each participating Government shall be a member of the Council with a right to vote.

It shall have the right to be represented on the Council by a delegate and it may designate alternates. The delegate and alternates may be accompanied at the meetings of the Council by as many advisers as each participating Government deems necessary.

2. A participating Government which is mainly interested in the importation or consumption of olive oil and which represents in international affairs one or more dependent or self-governing territories mainly interested in the production or exportation of olive oil or vice versa, shall be entitled either to joint representation in the Council with the dependent or self-governing territories which it represents in international affairs or, if it so desires, to the separate representation of such territories.

3. The Council shall elect a Chairman who shall not be entitled to vote and who shall hold office for the period of one olive crop year. The Chairman shall receive no remuneration and shall be chosen from among the members of the delegations of the participating countries. In the event of the Chairman being a voting delegate, his right to vote shall be exercised by another member of the delegation of his country.

4. The Council shall also elect a Deputy Chairman from among the members of the delegations of the participating countries. He shall hold office for the period of one olive crop year and shall receive no remuneration.

5. Within each participating country, and in so far as the legislation of the country allows, the Council shall have the legal capacity to perform the functions conferred upon it by this Agreement.

## ARTICLE 25

### *Meetings of the Council*

1. The Council shall determine where its seat shall be. It shall hold its meetings there unless it decides, as an exception, to hold a particular meeting in another place.

2. The Council shall meet regularly at least twice a year. In addition, it may also be convened at any time by its Chairman at his discretion.

3. The Chairman shall also convene the Council if so requested by:—  
five participating Governments, or  
one or more participating Governments holding at least 10 per cent of the total votes, or  
the Executive Committee.

4. At least seven days' notice of each meeting as provided for in paragraph 2 and 3 of this article shall be given by the Chairman.

## ARTICLE 26

Representatives holding two-thirds of the votes of mainly producing countries and two-thirds of the votes of mainly importing countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council. Nevertheless, if such a quorum is not reached on the day appointed for a meeting of the Council convened in conformity with article 25 above, the said meeting shall be held three days later and the presence of representatives holding at least 50 per cent. of the total votes of the participating Governments shall then constitute a quorum.

## ARTICLE 27

The Council may take decisions without holding a meeting, by an exchange of correspondence between the Chairman and the participating Governments,



provided that no participating Government raises any objection to such procedure. Any decision thus taken shall be communicated as speedily as possible to all the participating Governments, and shall be entered in the record of the following meeting of the Council.

#### ARTICLE 28

1. The Governments parties to this Agreement shall be divided into two groups: the mainly producing countries and the mainly importing countries.

2. The Governments of the mainly producing countries shall have one vote in the Council per thousand metric tons of their annual average olive oil production during the period 1949-50 to 1954-55, on the understanding that no Government shall have less than one vote.

3. The Governments of the mainly importing countries shall have a number of votes in the Council equal to 25 per cent of the number of votes allotted to the Governments of the mainly producing countries. These votes shall be distributed among them proportionately to their average imports during the years 1951 to 1954, on the understanding that no Government shall have less than one vote.

4. There shall be no fractional votes.

5. If a participating Government takes advantage of the provisions of paragraph 2 of article 24 to ask for separate representation of one or more non-metropolitan territories which it represents in international affairs, such territory or territories shall be placed in the group corresponding to its or their main activity in the olive-growing and olive oil industry, on the understanding that the total number of votes held by the participating Government and its territory or territories separately represented shall not thereby be altered.

#### ARTICLE 29

1. The Council shall determine at its first session the number of votes to be allotted to each participating Government in accordance with the provisions of article 28 above.

2. Thereafter, the Council shall re-adjust or redistribute the votes allotted to the participating Governments

(a) When a Government accedes to this Agreement;

(b) When a Government withdraws from the Agreement;

(c) In the circumstances provided for in paragraph 2 of article 24 and in article 41.

#### ARTICLE 30

1. The decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

2. The Government of a participating mainly producing country may authorize the voting delegate of another mainly producing country, and the Government of a participating mainly importing country may authorize the voting delegate of another mainly importing country to represent its interests and to exercise its vote at one or more meetings of the Council. Evidence of such authorization acceptable to the Council shall be submitted to the Council. Nevertheless, the voting delegate of a mainly producing country, in addition to the powers and the right to vote held by his own country, may only represent the interests and exercise the right to vote of one other mainly

producing country. On the other hand, the voting delegate of a mainly importing country, may, in addition to the powers and the right to vote held by his country, represent the interests and exercise the right to vote of several mainly importing countries.

## ARTICLE 31

### *Executive Committee*

1. If the Council comprises at least eighteen members it shall appoint an Executive Committee composed of representatives of the Governments of seven participating mainly producing countries, five of which have the highest production of olive oil, and of representatives of the Governments of five participating mainly importing countries, two of which have the highest imports of olive oil.

2. If the Council has fewer than eighteen members, it may appoint an Executive Committee composed three-fifths and two-fifths respectively of representatives of Governments of participating mainly producing and participating mainly importing countries.

3. The members of the Executive Committee shall be appointed for one olive crop year by each of the groups respectively, and may be re-elected.

4. The Executive Committee shall exercise such powers and functions as shall be delegated to it by the Council in accordance with the provisions of paragraph 4 of article 23.

5. The Chairman of the Council shall be Chairman of the Executive Committee. He shall not be entitled to vote.

6. The Committee shall draw up its own rules of procedure, subject to the approval of the Council.

7. Each member of the Executive Committee shall have one vote. In the Committee, decisions shall be taken by a majority of the votes cast.

8. Any participating Government shall be entitled to appeal to the Council according to the procedure prescribed by the latter, against any decision of the Executive Committee, and the Executive Committee's decision shall be suspended pending the outcome of the appeal. In so far as a Council decision differs from that of the Executive Committee, the latter shall be amended accordingly as from the date on which the Council decision is taken.

## ARTICLE 32

### *Secretariat*

1. The Council shall have a Secretariat composed of a Director and such staff as may be necessary to serve the Council and its Committees. The Council shall appoint the Director and shall define his responsibilities. The members of the staff shall be appointed under regulations established by the Council and shall not hold any office outside the organization nor engage in any outside employment. The Director shall submit to the Council for its approval the conditions of employment of any other auxiliary staff he may appoint.

2. It shall be a condition of employment for the Director and the staff of the Secretariat that they shall have no commercial or financial interests in any of the various sectors of the olive-growing and olive oil industries or in other activities connected with them, or, if they have, that they shall renounce them.

3. The responsibilities of the Director and of the members of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties, they shall not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials.

4. The participating Governments shall respect the international character of the responsibilities of the members of the Secretariat and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

## CHAPTER IX

### Financial Provisions

#### ARTICLE 33

1. The expenses of delegations to the Council and of members of the Executive Committee shall be borne by their respective Governments. Other expenditures required for the administration of the Agreement, including the salaries paid by the Council, shall be met by means of annual contributions by participating Governments. The contribution of the Government of each participating mainly producing country for each olive crop year shall be proportionate to the number of votes it has when the budget for that year is adopted. The contribution of the Government of each participating mainly importing country shall be settled by special agreement between itself and the Council, taking into account its country's importance in the olive oil economy.

2. During its first meeting, the Council shall approve a provisional budget and fix the amount of the contribution to be paid for the first olive crop year by each participating Government.

3. During each year, the Council shall vote its budget for the following olive crop year and fix the amount of contributions by each participating Government for the aforesaid year.

4. The initial contribution of each participating Government acceding to this Agreement under article 36 shall be fixed by the Council on the basis of the number of votes allotted to the said country and of the fraction of the year remaining until the end of the current olive crop year. The contributions fixed for the other participating Governments for the current olive crop year, however, shall not be modified.

5. Payment of contributions under this article shall fall due at the beginning of each olive crop year for which such contributions have been fixed, and shall be payable in the currency of the country in which the seat of the Council is situated. Any participating Government which has failed to pay its contribution by the date of the next session of the Council following the end of the olive crop year for which such contribution has been fixed, shall have its right to vote suspended until its contribution is paid; nevertheless, except by a vote of the Council, it shall not be deprived of any of its other rights, nor released from any of its obligations under this Agreement.

6. The Government of the country in which the seat of the Council is situated should exempt from taxation, in so far as its legislation allows, the funds of the Council and the salaries paid by the Council to its personnel.

7. At the beginning of each olive crop year the Council shall publish a certified statement of its receipts and expenditure during the previous year.

8. Before its dissolution, the Council shall take the necessary steps for the settlement of its liabilities, the depositing of its archives and the disposal of any assets existing at the date of expiry of this Agreement.

## CHAPTER X

### **Co-operation with Other Organizations**

#### ARTICLE 34

The Council may make any suitable arrangements for consultation and co-operation with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other appropriate governmental and non-governmental agencies or institutions. It may also make any arrangements it deems advisable to enable the representatives of such organizations to attend its meetings.

## CHAPTER XI

### **Disputes and Complaints**

#### ARTICLE 35

1. Any dispute, other than as referred to in Article 12 concerning the interpretation of implementation of this Agreement, which has not been settled by negotiation shall, at the request of a participating Government which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision after consulting, if necessary, an advisory commission, the composition of which shall be fixed by the Council's rules of procedure.

2. The advisory commission's opinion, with reasons stated, shall be submitted to the Council which shall settle the dispute after due consideration of all pertinent information.

3. Any complaint that any participating Government has not fulfilled the obligations imposed upon it by this Agreement shall, at the request of the participating Government making the complaint, be referred to the Council which shall take a decision on the subject.

4. A participating Government may be found by a vote of the Council to have committed a breach of this Agreement.

5. Should the Council find that a participating Government has committed a breach of this Agreement, it may apply sanctions to that Government which may range from a warning to a suspension of the right to vote of the Government concerned until it has complied with its obligations, or to the exclusion of such Government from the Agreement.

## CHAPTER XII

### **Signature, Acceptance, Entry into Force and Accession**

#### ARTICLE 36

1. This Agreement shall be open from 15 November 1955 to 15 February 1956 for signature by the Governments invited to the Conference.

2. This Agreement shall be submitted for ratification or acceptance by the signatory Governments in conformity with their respective constitutional procedures and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The Council may accept the accession to this Agreement by any Government provided that the conditions of such accession are previously

determined by agreement between the Council and the Government concerned. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. A Government shall become a party to this Agreement from the date on which it has deposited its instrument of ratification, acceptance or accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. This Agreement shall enter into force<sup>(1)</sup> on 1 October 1956 provided that the Governments of the five main producing countries and the Governments of at least two mainly importing countries have ratified it by that date; nevertheless, in the event of the Governments of four of the five main producing countries and the Governments of two mainly importing countries having ratified it, all the Governments which have ratified it by that date may decide by mutual agreement that it shall enter into force between them.

6. The Council may determine the conditions under which the Governments that have failed to ratify or accept this Agreement or that have not acceded to it before its entry into force but have given notice of their intention to obtain as speedily as possible a decision to ratify, accept or accede to it, may, if they so desire, take part in the work of the Council as non-voting observers.

7. The Secretary-General of the United Nations shall notify all the participating Governments of any signature, ratification or acceptance of this Agreement, or of any accession to the latter and shall inform all the participating Governments of any reservations or conditions attached hereto.

## CHAPTER XIII

### Duration, Amendment, Suspension, Withdrawal, Expiry, Renewal

#### ARTICLE 37

1. This Agreement shall remain in force until 30 September 1960.
2. The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the participating Governments its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement.

#### ARTICLE 38

1. In the event of circumstances arising which, in the opinion of the Council, hamper or threaten to hamper the functioning of this Agreement, the Council may recommend to the participating Governments an amendment of this Agreement.

2. The Council shall fix a time limit within which each participating Government shall notify the Secretary-General of the United Nations whether or not it accepts an amendment recommended under paragraph 1 of this article.

3. If, before the final date set in conformity with paragraph 2 of this article, all the participating Governments accept an amendment, it shall enter into force immediately after the receipt by the Secretary-General of the United Nations of the last acceptance. The Secretary-General shall immediately communicate this circumstance to the Council.

4. If, by the final date set in conformity with paragraph 2 of this article, an amendment is not accepted by the participating Governments holding two-thirds of the votes, such amendment shall not enter into force.

---

<sup>(1)</sup> The Agreement entered into force on June 26, 1959, in accordance with paragraph 3 of Article 2 of the amending protocol.

5. If, by the final date set in conformity with paragraph 2 of this article, an amendment is accepted by the Governments of the participating countries holding two-thirds of the votes, but not by the Governments of all the participating countries:—

- (a) The amendment shall enter into force for the participating Governments which have given notice of their acceptance in accordance with paragraph 2 of this article, at the beginning of the olive crop year immediately following the final date, in conformity with the provisions of this paragraph;
- (b) The Council shall decide immediately whether the amendment is of such a nature that the participating Governments not accepting it must be suspended from this Agreement as from the date on which such amendment enters into force in accordance with sub-paragraph (a) above, and shall inform all the participating Governments accordingly. Should the Council decide that the amendment is of such a nature, the participating Governments which have not accepted it shall inform the Council before the date on which the amendment is to enter into force in accordance with sub-paragraph (a) above, whether they still consider such an amendment unacceptable; the participating Governments which have so decided and those which have not given notice of their decision shall then be automatically suspended from this Agreement from the date of entry into force of the amendment. Nevertheless, should any such Government satisfy the Council that it was prevented from accepting the amendment before its entry into force, in accordance with sub-paragraph (a) above, on account of constitutional difficulties beyond its control, the Council may defer suspension until such difficulties have been overcome and the participating Government has notified the Council of its decision.

6. The Council shall lay down the rules under which a participating Government suspended in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 5 of this article may be reinstated, as well as the necessary rules for carrying out the provisions of this article.

#### ARTICLE 39

1. Should a participating Government consider its interests seriously endangered by the fact that a signatory Government fails to ratify or accept this Agreement, or because of conditions or reservations attached to a signing, ratification or acceptance, that Government shall notify the Secretary-General of the United Nations. On receipt of such notification, the Secretary-General shall inform the Council, which shall examine the question either at its first meeting, or at one of its subsequent meetings held within a period of one month at the most after receipt of such notification. If, after examination of the question by the Council, the participating Government continues to consider its interests seriously endangered, it may withdraw from the Agreement by giving notice of its withdrawal to the Secretary-General of the United Nations within a period of thirty days after being notified of the Council's decision.

2. The procedure laid down in paragraph 1 of this article shall be applied in the following cases:—

- (a) When a participating Government declares that circumstances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement;

- (b) When a participating Government considers its interests under the Agreement seriously prejudiced by the withdrawal of another participating Government, or by the withdrawal under article 41, paragraph 2, of all or some of the non-metropolitan territories of another participating Government;
- (c) When a participating Government considers its interests under the Agreement seriously prejudiced through a measure taken by another participating Government if the said measure is not suspended or modified in accordance with the recommendations which the Council, on receipt of a complaint, may make;
- (d) When a participating Government considers, contrary to a Council decision, taken in accordance with article 38, paragraph 5, subparagraph (b), that an amendment is of such a nature as to justify its withdrawal.

3. A participating Government may, by giving notice to the Secretary-General of the United Nations, withdraw from the Agreement if it is involved in hostilities.

4. Any notice of withdrawal given in conformity with the provisions of paragraphs 2 (b), 2 (c), 2 (d) of this article must be addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect two months before the beginning of the next olive crop year.

5. Any withdrawal notified in conformity with paragraphs 2 (a) or 3 of this article shall take effect as from the date of receipt of such notification by the Secretary-General of the United Nations.

#### ARTICLE 40

The Secretary-General of the United Nations shall inform without delay all participating Governments of any notification of withdrawal which has been brought to his notice in accordance with article 39 of this Agreement.

### CHAPTER XIV

#### Territorial Application

#### ARTICLE 41

1. Any Government may, upon signature, ratification or acceptance of this Agreement, or of accession to the latter, or at any subsequent time, declare by notice to the Secretary-General of the United Nations that the Agreement shall extend to all or some of the non-metropolitan territories which it represents in international affairs and the Agreement shall apply on receipt of such notice to the territories mentioned therein.

2. In conformity with the provisions of article 39 concerning withdrawal, any participating Government may notify the Secretary-General of the United Nations of the separate withdrawal from this Agreement of all or any of the non-metropolitan territories which it represents in international affairs.

3. The Secretary-General shall inform participating Governments of such extensions or withdrawals.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed the present Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of the present Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic, the original being deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified true copies to all signatory or acceding Governments.



ANNEX "A"

CLASSIFICATIONS AND DEFINITIONS OF OLIVE OIL FOR  
INTERNATIONAL TRADE

1. *Virgin olive oils*: Olive oils produced by mechanical processes and free from any admixture of other types of oils or oils extracted in a different manner, classified as follows:—

- (a) *Extra*: Olive oil of absolutely perfect flavour, having a maximum acidity, *i.e.*, oleic acid content, of 1 gramme per 100 grammes.
- (b) *Fine*: Olive oil with the same characteristics as extra, except that its maximum acidity; *i.e.*, oleic acid content, is 1.5 grammes per 100 grammes.
- (c) *Ordinary*: Slightly off-flavour olive oil having a maximum acidity, *i.e.*, oleic acid content, of 3 grammes per 100 grammes, with a tolerance of 10 per cent.
- (d) *Lampante* (lamp oil): Off-flavour olive oil.

2. *Refined olive oils*:

- (a) *Pure olive oil, refined*: Oil obtained by refining virgin olive oil.
- (b) *Second-quality olive oil, refined*: Oil obtained by refining oils extracted with solvents.

3. *Blended olive oils*:

- (a) *Pure olive oil* consisting of a blend of virgin olive oil and refined pure olive oil.
- (b) *Blended olive oil* consisting of a blend of virgin olive oil and refined second-quality olive oil.

4. *Industrial oils*:

Oils obtained by treating olive residues with solvents.

5. *Types*:

Mixed oils may also be classified as types, the grading of which is determined by mutual agreement between buyers and sellers. The term "virgin oil" shall not be applied to blends of virgin and refined oils.

# ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1956

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER

### Objectifs généraux

#### ARTICLE PREMIER

Le présent Accord a pour but :

1. D'assurer entre les pays producteurs et exportateurs d'huile d'olive une concurrence loyale, et aux consommateurs la livraison d'une marchandise conforme aux termes des contrats passés;
2. De réduire les inconvénients qui tiennent aux fluctuations des disponibilités sur le marché, sans gêner l'évolution à long terme de la demande ni de la productivité.

## CHAPITRE II

### Membres

#### ARTICLE 2

L'Accord est ouvert aux Gouvernements de tous les pays qui s'estiment intéressés à la production ou à la consommation de l'huile d'olive.

## CHAPITRE III

### Définitions

#### ARTICLE 3

1. Le " Conseil " désigne le Conseil oléicole institué en vertu de l'article 21 du présent Accord.

2. Le " Comité exécutif " désigne le Comité institué dans les conditions définies à l'article 31 du présent Accord.

3. La " campagne oléicole " désigne la période allant du 1<sup>er</sup> octobre de chaque année au 30 septembre de l'année suivante.

4. Par " Gouvernement d'un pays principalement producteur " on entend un Gouvernement participant dont le territoire ou les territoires, métropolitains, sous dépendance ou autonomes, pris dans leur ensemble, ont produit en moyenne, au cours des campagnes oléicoles 1949/1950 à 1954/1955, une quantité d'huile d'olive plus grande que leurs importations annuelles moyennes d'huile d'olive au cours de la période 1951 à 1954.

5. Par " Gouvernement d'un pays principalement importateur " on entend un Gouvernement participant dont le territoire ou les territoires, métropolitains, sous dépendance ou autonomes, pris dans leur ensemble, ont produit en moyenne, au cours des campagnes oléicoles 1949/1950 à 1954/1955, une quantité d'huile d'olive inférieure à leurs importations annuelles moyennes d'huile d'olive au cours de la période 1951 à 1954.

## CHAPITRE IV

### Engagements généraux des gouvernements participants

#### ARTICLE 4

##### *Programme d'aménagements économiques*

Chaque Gouvernement participant s'engage à ne prendre aucune mesure allant à l'encontre des obligations contractées aux termes du présent Accord et des objectifs généraux définis à l'article premier.

#### ARTICLE 5

##### *Mesures destinées à favoriser le développement des échanges et de la consommation en huile d'olive*

Chaque Gouvernement participant s'engage à prendre les mesures qu'il estime appropriées pour faciliter les échanges et développer la consommation de l'huile d'olive. Il s'engage également à ne pas imposer de restrictions à la production de l'huile d'olive.

#### ARTICLE 6

##### *Maintien de conditions de travail équitables*

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'élever le niveau de vie des populations et d'éviter l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial de l'huile d'olive, ils s'efforceront de maintenir des normes de travail équitables dans toutes les activités oléicoles ou dérivées de l'oléiculture.

#### ARTICLE 7

##### *Informations et documentation*

Les Gouvernements participants s'engagent à rendre disponibles et à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil pour permettre à celui-ci de remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord et, notamment, toutes les indications utiles à l'établissement du bilan oléicole et à la connaissance de la politique nationale oléicole des Gouvernements participants.

## CHAPITRE V

### Appellations d'origine et dénominations internationales des Huiles d'olive

#### ARTICLE 8

1. La dénomination "huile d'olive" est réservée à l'huile obtenue exclusivement de l'olive, sans mélange avec une huile provenant d'un autre fruit ou graine oléagineuse.

2. Les Gouvernements des pays participants s'engagent à supprimer, sur leur territoire, dans un délai maximum de deux ans à partir de la ratification du présent Accord, au besoin par la législation propre à chaque pays, tout emploi de la dénomination "huile d'olive," seule ou combinée avec d'autres mots, qui n'est pas en conformité du présent article.

## ARTICLE 9

1. Pour le commerce international, les dénominations des huiles d'olive de différentes qualités sont données dans l'annexe "A" au présent Accord, qui précise pour chaque dénomination la définition caractéristique correspondante.

2. Ces dénominations doivent obligatoirement être employées pour chaque qualité d'huile d'olive et figurer en caractères très lisibles sur tous les emballages.

## ARTICLE 10

1. Les Gouvernements des pays participants s'engagent à prendre toutes les mesures qui, dans la forme requise par leur législation intérieure, assurent l'application des principes et dispositions fixés par les articles 8, 9, 11 et 12 du présent Accord.

2. Ils s'engagent notamment à prohiber et à réprimer l'emploi sur leurs territoires, aux fins des échanges internationaux, d'appellations d'origine et dénominations des huiles d'olive contraires à ces principes. Cet engagement vise toutes mentions apposées sur les emballages, factures, lettres de voiture et papiers de commerce, ainsi que dans la publicité, marques, noms enregistrés et illustrations se rapportant à la commercialisation internationale des huiles d'olive, en tant que ces mentions pourraient constituer de fausses indications ou pourraient prêter à confusion sur l'origine ou la qualité des huiles d'olive.

## ARTICLE 11

1. Les appellations d'origine, lorsqu'elles sont données, ne pourront s'appliquer qu'à des huiles d'olive vierges, provenant exclusivement du pays, de la région ou de la localité mentionnés par ces appellations.

2. Les mélanges d'huiles d'olive, et quelle que soit leur origine, ne pourront bénéficier que de l'indication de provenance du pays exportateur. Cependant, lorsque les huiles auront été conditionnés et exportées du pays fournissant les huiles vierges entrant dans le mélange, elles pourront être indentifiées par l'appellation géographique d'origine de l'huile d'olive vierge entrant dans la composition dudit mélange. Lorsqu'il sera fait état de l'appellation générique "Riviera," notoirement connue dans le commerce international de l'huile d'olive pour des mélanges d'huile d'olive vierge et de raffinée devierge, cette appellation devra obligatoirement être précédée du mot "type". Le mot "type" devra figurer sur tous les contenants en caractères typographiques de même dimension et de même présentation que le mot "Riviera".

## ARTICLE 12

1. En ce qui concerne les appellations d'origine, les contestations suscitées par l'interprétation des clauses du présent chapitre de l'Accord ou par les difficultés d'application qui n'auraient pas été résolues par voie de négociations directes seront examinées par le Conseil.

2. Le Conseil procédera à un essai de conciliation, après consultation de la Fédération internationale d'oléiculture, d'une organisation professionnelle qualifiée de pays principalement importateur et, s'il l'estime opportun, après consultation de la Chambre de commerce internationale et du Bureau international permanent de chimie analytique; en cas d'insuccès et après que tous les moyens auront été mis en œuvre pour arriver à un accord, les Gouvernements des pays participants intéressés auront le droit de recourir en dernière instance à la Cour internationale de Justice.

## CHAPITRE VI

### Propagande mondiale en faveur de l'huile d'olive

#### ARTICLE 13

##### *Programmes de propagande*

1. Les Gouvernements participants s'engagent à entreprendre en commun une action de propagande générale en faveur de l'huile d'olive, en vue d'augmenter la consommation de cette denrée dans le monde, en se fondant sur l'utilisation de la dénomination "huile d'olive", telle qu'elle est définie au paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord.

2. Ladite action sera entreprise sous la forme d'une campagne éducative et publicitaire portant sur la saveur, l'odeur et la couleur ainsi que sur les propriétés nutritives, thérapeutiques et autres de l'huile d'olive, à l'exclusion de toute indication de qualité, d'origine et de provenance.

#### ARTICLE 14

Les programmes généraux et partiels de la propagande à entreprendre en vertu de l'article 13 ci-dessus sont arrêtés par le Conseil, après consultation des organismes et institutions appropriés; en fonction des ressources qui sont mises à sa disposition à cet effet.

#### ARTICLE 15

Le Conseil est chargé d'administrer les ressources affectées à la propagande commune. Il établit chaque année en annexe à son propre budget un état prévisionnel des recettes et des dépenses destinées à cette propagande.

#### ARTICLE 16

##### *Fonds de propagande*

1. Les Gouvernements participants des pays principalement producteurs s'engagent à mettre à la disposition du Conseil, pour chaque campagne oléicole, en vue de la propagande commune, une somme à fixer annuellement par le Conseil. Cette somme ne devra pas être inférieure à l'équivalent de 300.000 dollars des Etats-Unis d'Amérique et sera payable en cette devise. Toutefois, le Conseil pourra décider dans quelle proportion chaque Gouvernement pourra verser sa contribution dans d'autres devises. Les contributions seront couvertes :

- (a) A raison de 90 pour 100 en fonction de la moyenne des exportations d'huile d'olive de chaque pays principalement producteur vers les pays principalement importateurs durant les quatre dernières années oléicoles ayant précédé l'entrée en vigueur de l'Accord. Ne sont pas considérés comme exportations, pour l'application du présent article, les échanges dans un sens ou dans l'autre entre la métropole et les territoires dépendants ou autonomes dont elle assure la représentation internationale;
- (b) A raison de 10 pour 100 en fonction de la moyenne des productions d'huile d'olive de chaque pays principalement producteur durant la même période.

Aux fins du calcul de la contribution de chaque pays, le terme "huile d'olive" s'entendra au sens qu'il a au paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord, exception faite des huiles industrielles.

2. A l'expiration de l'Accord, et sauf renouvellement de celui-ci, les fonds éventuellement inutilisés pour la propagande seront reversés aux Gouvernements participants au prorata du total de leurs contributions à cette propagande pendant la durée de l'Accord.

## ARTICLE 17

L'exécution technique des programmes de propagande peut être confiée par le Conseil à l'organisme spécialisé de son choix, représentatif des activités oléicoles, notamment la Fédération internationale d'oléiculture.

## ARTICLE 18

Le Conseil est habilité à recevoir des dons de Gouvernements ou d'origine publique ou privée pour la propagande commune.

## CHAPITRE VII

### Mesures économiques

#### ARTICLE 19

1. Le Conseil doit, au début de chaque campagne, procéder à un examen détaillé des bilans oléicoles et à une estimation globale des ressources et des besoins en huile d'olive, à partir des informations fournies par chaque Gouvernement participant, en conformité de l'article 7 du présent Accord, de la documentation statistique détenue par le Conseil et de tous autres renseignements recueillis directement par lui.

2. Le Conseil procédera à un nouvel examen du bilan des ressources et des besoins :

(a) Chaque année, après la récolte, et, au plus tard, le 30 avril;

(b) Chaque fois qu'une modification notable de la situation en fera apparaître le besoin.

3. Sur la base des conclusions auxquelles il sera parvenu après examen des bilans oléicoles de chaque pays et estimation du bilan global des ressources et besoins, le Conseil soumettra aux Gouvernements participants à l'Accord, en vue de la normalisation du marché oléicole, les recommandations qu'il jugera appropriées.

#### ARTICLE 20

Dans le cadre des objectifs généraux définis à l'article premier du présent Accord et de la normalisation du marché de l'huile d'olive, et en vue de pallier les déséquilibres entre l'offre et la demande internationales provenant de l'irrégularité des récoltes, le Conseil étudiera dès son installation et proposera dès que possible aux Gouvernements participants toutes mesures d'ordre économique, financier et technique, y compris l'institution d'un Fonds oléicole international. Ces propositions tendront directement ou indirectement à l'accroissement de la consommation dans les pays producteurs et sur les marchés d'importation et ne comporteront pas de restrictions à la production ni aux échanges internationaux considérés dans leur ensemble.

## CHAPITRE VIII

### Administration

#### ARTICLE 21

##### *Conseil*

Il est institué un Conseil oléicole chargé d'administrer le présent Accord.

## ARTICLE 22

### *Fonctions du Conseil*

1. Dans le cadre des fonctions d'administration qui lui incombent aux termes de l'Accord et indépendamment de ses attributions particulières tant en ce qui concerne le Fonds commun de propagande qu'éventuellement le Fonds oléicole international, le Conseil est chargé de promouvoir l'action de régularisation et d'expansion de l'économie oléicole mondiale par tous encouragements en son pouvoir dans l'ordre de la production, des échanges et de la consommation.

2. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation d'huile d'olive. Il est notamment chargé de faire aux Gouvernements participants toutes recommandations utiles concernant l'adoption d'un contrat type international, le fonctionnement de Bureaux d'arbitrage internationaux, l'unification des normes physiques et chimiques de l'huile d'olive, ainsi que l'unification de méthodes d'analyse de l'huile d'olive.

3. Le Conseil est chargé d'entreprendre la rédaction d'un code des usages loyaux et constants du commerce international de l'huile d'olive, notamment en matière de tolérance. Il peut également entreprendre des études sur les questions concernant l'huile d'olive, la régularisation du marché oléicole et son expansion.

4. En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes aux activités oléicoles, afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérés à l'article premier et aux problèmes concernant l'huile d'olive. Toutes ces études doivent se rapporter au plus grand nombre possible de pays et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

5. Les études entreprises en vertu des paragraphes 3 et 4 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil qui pourra, à cette fin, utiliser au besoin les services de la Fédération internationale d'oléiculture, considérée comme organisation internationale technique spécialisée non gouvernementale.

6. Les Gouvernements participants conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les aura conduits l'examen des recommandations et des suggestions mentionnées au présent article.

## ARTICLE 23

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il peut juger désirables et utiles.

3. Le Conseil publie, au moins une fois par an, un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

4. Le Conseil peut déléguer au Comité exécutif constitué dans les conditions spécifiées à l'article 31 l'exercice de chacun de ses pouvoirs et de chacune de ses fonctions autres que celles d'administration du Fonds commun

de propagande et éventuellement du Fonds oléicole international. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer cette délégation de pouvoirs.

5. Le Conseil peut nommer les comités spéciaux qu'il juge désirables en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

6. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 24

### *Composition du Conseil*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote. Il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

2. Si un Gouvernement participant d'un pays principalement intéressé à l'importation ou à la consommation d'huile d'olive assure la représentation internationale d'un ou de plusieurs territoires dépendants ou autonomes principalement intéressés à la production ou à l'exportation d'huile d'olive, ou vice versa, ce Gouvernement a droit au sein du Conseil soit à une représentation commune avec les territoires dépendants ou autonomes dont il assure la représentation internationale, soit, s'il le désire, à une représentation distincte du ou des territoires définis ci-dessus.

3. Le Conseil élit un Président qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonction pendant une campagne oléicole. Le Président n'est pas rétribué; il est choisi parmi les membres des délégations des pays participants. Dans le cas où le Président est un délégué votant, un autre membre de la délégation de son pays exercera à sa place le droit de vote.

4. Le Conseil élit également un Vice-Président parmi les membres des délégations des pays participants. Le Vice-Président demeure en fonction pendant une campagne oléicole et n'est pas rétribué.

5. Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant, et pour autant que le permet la législation de celui-ci, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

## ARTICLE 25

### *Réunions du Conseil*

1. Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions à moins qu'il ne décide de tenir exceptionnellement une réunion particulière en un autre lieu.

2. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an. En outre, il peut également être convoqué à tout moment à la discrétion de son Président.

3. Le Président convoque aussi le Conseil si la demande en est faite par :  
cinq gouvernements participants, ou  
un ou plusieurs gouvernements participants détenant au moins 10 pour  
100 du total des voix, ou  
le Comité exécutif.

4. Le Président doit annoncer chaque réunion convoquée comme il est prévu aux paragraphes 2 et 3 du présent article sept jours au moins avant la date à laquelle elle doit se tenir.



## ARTICLE 26

Les représentants détenant deux tiers des voix des pays principalement producteurs et deux tiers des voix des pays principalement importateurs constitueront ensemble le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 25 ci-dessus, ladite réunion se tiendra trois jours plus tard et la présence de représentants détenant 50 pour 100 au moins du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

## ARTICLE 27

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

## ARTICLE 28

1. Les Gouvernements parties au présent Accord sont répartis en deux groupes: celui des pays principalement producteurs et celui des pays principalement importateurs.

2. Les Gouvernements des pays principalement producteurs disposent au Conseil d'une voix par millier de tonnes métriques d'huile d'olive produite en moyenne par campagne pendant la période 1949/1950 à 1954/1955, sans qu'aucun Gouvernement puisse disposer de moins d'une voix au Conseil.

3. Les Gouvernements des pays principalement importateurs disposent au Conseil d'un nombre de voix égal à 25 pour 100 du nombre de voix attribuées aux Gouvernements des pays principalement producteurs. Ces voix sont réparties entre eux en proportion de la moyenne de leurs importations pendant les années 1951 à 1954, sans qu'aucun Gouvernement puisse disposer de moins d'une voix au Conseil.

4. Il n'y aura pas de fraction de voix.

5. Si un Gouvernement participant déclare se prévaloir des dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 pour demander la représentation séparée d'un ou de plusieurs territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, ce ou ces territoires sont classés dans le groupe correspondant à leur principale activité oléicole, sans que le nombre des voix dont disposent au total les Gouvernements participants et leurs territoires représentés séparément puisse être modifié de ce fait.

## ARTICLE 29

1. Le Conseil déterminera lors de sa première session le nombre de voix revenant à chaque Gouvernement participant conformément aux dispositions de l'article 28 ci-dessus.

2. Par la suite, le Conseil, rajustera ou redistribuera les voix attribuées aux Gouvernements participants:

(a) Lorsqu'un Gouvernement accède au présent Accord;

(b) Lorsqu'un Gouvernement se retire de l'Accord;

(c) Dans les circonstances prévues au paragraphe 2 de l'article 24 et à l'article 41.

## ARTICLE 30

1. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

2. Le Gouvernement participant d'un pays principalement producteur peut autoriser le délégué votant d'un autre pays principalement producteur, et le Gouvernement d'un pays principalement importateur autoriser le délégué votant d'un autre pays principalement importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante. Toutefois, le délégué votant d'un pays principalement producteur ne peut, outre les pouvoirs et le droit de vote détenus par son pays, représenter les intérêts et exercer le droit de vote que d'un seul pays principalement producteur. Par contre, le délégué votant d'un pays principalement importateur peut, outre les pouvoirs et le droit de vote détenus par son pays, représenter les intérêts et exercer le droit de vote de plusieurs pays principalement importateurs.

## ARTICLE 31

### *Comité exécutif*

1. Si le Conseil compte au moins dix-huit membres, il désigne un Comité exécutif composé de représentants des Gouvernements de sept pays principalement producteurs participant à l'Accord, dont cinq ayant les productions d'huile d'olive les plus élevées, et de représentants des Gouvernements de cinq pays principalement importateurs participant à l'Accord, dont deux réalisant les importations d'huile d'olive les plus élevées.

2. Si le Conseil compte moins de dix-huit membres, il peut désigner un Comité exécutif, composé, dans la proportion de trois cinquièmes et de deux cinquièmes, de représentants des Gouvernements de pays participants principalement producteurs et de pays participants principalement importateurs.

3. Les membres du Comité exécutif sont désignés pour une campagne oléicole au sein de chacun des groupes. Ils sont rééligibles.

4. Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil que celui-ci lui aura délégués aux termes du paragraphe 4 de l'article 23.

5. Le Président du Conseil est *ipso facto* Président du Comité exécutif. Il n'a pas le droit de vote.

6. Le Comité établit son règlement intérieur, sous réserve de l'approbation du Conseil.

7. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

8. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif et la décision du Comité exécutif est suspendue jusqu'au moment où est connue l'issue de l'appel. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

## ARTICLE 32

### *Secrétariat*

1. Le Conseil sera doté d'un Secrétariat composé d'un Directeur et du personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil et de ses Comités.

Le Conseil désignera le Directeur et en fixera les attributions. Les membres du personnel seront nommés conformément à des règles qu'établira le Conseil; il leur sera interdit d'exercer des fonctions autres que celles de l'organisation ou d'accepter d'autres emplois. Le Directeur soumettra au Conseil, en vue d'obtenir son approbation, les conditions d'emploi de tout autre personnel qu'il recruterait à titre auxiliaire.

2. Il sera fixé comme condition à l'emploi du Directeur et du personnel du Secrétariat qu'ils ne possèdent aucun intérêt commercial ou financier dans l'une quelconque des diverses branches de l'industrie oléicole ou dans d'autres activités associées à cette industrie, ou qu'ils renoncent à ces intérêts.

3. Les fonctions du Directeur et des membres du Secrétariat auront un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur statut de fonctionnaires internationaux.

4. Les Gouvernements participants respecteront le caractère international des fonctions des membres du Secrétariat et ne chercheront pas à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

## CHAPITRE IX

### Dispositions financières

#### ARTICLE 33

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement de pays principalement producteur participant pour chaque campagne oléicole est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette campagne est adopté; la cotisation des pays principalement importateurs sera fixée par accord spécial entre chacun d'eux et le Conseil, compte tenu de leur importance dans l'économie oléicole.

2. Au cours de sa première réunion, le Conseil approuve un budget provisoire et détermine le montant de la cotisation à verser pour la première campagne oléicole par chaque Gouvernement participant.

3. Au cours de chaque année, le Conseil vote son budget pour la campagne oléicole suivante et détermine le montant de la cotisation à verser par chaque Gouvernement participant pour ladite campagne.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant accédant au présent Accord en vertu de l'article 36 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction de l'année restant à courir jusqu'à la fin de la campagne oléicole en cours. Cependant, les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour la campagne oléicole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations prévues au présent article sont exigibles au début de chaque campagne oléicole pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation lors de la session du Conseil qui suit la fin de la campagne oléicole pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa

cotisation ait été acquittée; toutefois, sauf par un vote du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits, ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

6. Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil doit exempter d'impôts, pour autant que le permet sa législation, les fonds du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. Au début de chaque campagne oléicole, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de la campagne oléicole précédente.

8. En cas de dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif, au dépôt de ses archives et à l'affectation de l'actif existant à la date d'expiration du présent Accord.

## CHAPITRE X

### Coopération avec d'autres organismes

#### ARTICLE 34

Le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi que les institutions et organismes appropriés, gouvernementaux ou non gouvernementaux, et de coopérer avec eux. Il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre aux représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

## CHAPITRE XI

### Contestations et réclamations

#### ARTICLE 35

1. Toute contestation, autre que celles visées à l'article 12, relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui n'est pas réglée par voie de négociations, est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déferée au Conseil pour décision, après avis, le cas échéant, d'une commission consultative dont la composition sera fixée par le règlement intérieur du Conseil.

2. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles:

3. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déferée au Conseil qui prend une décision en la matière.

4. Un Gouvernement participant peut être reconnu coupable de manquements au présent Accord par un vote du Conseil.

5. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant s'est rendu coupable d'un manquement au présent Accord, il peut appliquer à ce Gouvernement des sanctions qui peuvent aller d'un simple avertissement à la suspension du droit de vote du Gouvernement en question, jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

## CHAPITRE XII

### Signature, acceptation, entrée en vigueur et adhésion

#### ARTICLE 36

1. Le présent Accord sera ouvert du 15 novembre 1955 au 15 février 1956 à la signature des Gouvernements invités à la Conférence.

2. Le présent Accord sera soumis à ratification ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle respective et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. Le Conseil pourra accepter l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement déterminées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

4. Un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1956 si les Gouvernements des cinq principaux pays producteurs et au moins deux Gouvernements de pays principalement importateurs l'ont ratifié à cette date; toutefois, dans le cas de ratification par les Gouvernements de quatre pays parmi les cinq principaux producteurs et par les Gouvernements de deux pays principalement importateurs, tous les Gouvernements qui auraient ratifié l'Accord à cette date pourraient décider d'un commun accord de sa mise en vigueur entre eux.

6. Le Conseil peut déterminer les conditions auxquelles les Gouvernements qui n'auront pas ratifié ou accepté le présent Accord ou qui n'y auront pas adhéré avant son entrée en vigueur mais qui auront fait connaître leur intention d'obtenir aussi rapidement que possible une décision de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, pourront, s'ils le souhaitent, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateurs n'ayant pas droit au vote.

7. Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera aux Gouvernements participants toute signature, ratification ou acceptation du présent Accord ou adhésion à ce dernier et informera les Gouvernements participants de toutes réserves ou conditions y afférentes.

## CHAPITRE XIII

### Durée, amendement, suspension, retrait, expiration, renouvellement

#### ARTICLE 37

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1960.

2. Le Conseil adressera aux Gouvernements participants, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord.

#### ARTICLE 38

1. En cas de circonstances qui, de l'avis du Conseil, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Secrétaire général des Nations Unies s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Si, avant la fin du délai fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception par le Secrétaire général des Nations Unies de la dernière acceptation. Le Secrétaire général en avise immédiatement le Conseil.

4. Si, à la fin du délai fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements participants détenant deux tiers des voix, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. Si, à la fin du délai fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays participants détenant deux tiers des voix, mais non par les Gouvernements de tous les pays participants :

(a) L'amendement entre en vigueur pour les Gouvernements participants ayant notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article au commencement de la campagne oléicole qui suit la fin du délai fixé, conformément aux dispositions de ce paragraphe;

(b) Le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa (a) ci-dessus, et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui ne l'ont pas accepté informent le Conseil, avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa (a) ci-dessus, s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable; les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi et ceux qui n'ont pas fait connaître leur décision sont automatiquement suspendus du présent Accord à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'amendement. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci, aux termes de l'alinéa (a) ci-dessus, en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa (b) du paragraphe 5 du présent article ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions de cet article.

#### ARTICLE 39

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord, ou en raison de conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification ou à une acceptation, il le notifie au Secrétaire général des Nations Unies. Dès la réception de cette notification, le Secrétaire général en informe le Conseil qui examine la question soit à sa première réunion, soit à une de ses réunions ultérieures tenue dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si, après l'examen de la question par le Conseil, le Gouvernement participant continue à considérer que ses intérêts sont gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son

retrait au Secrétaire général des Nations Unies dans un délai de trente jours après la notification de la décision du Conseil.

2. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique dans les cas suivants :

- (a) Lorsqu'un Gouvernement participant déclare que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord;
- (b) Lorsqu'un Gouvernement participant considère que ses intérêts dans l'Accord sont dangereusement affectés par le retrait d'un autre Gouvernement participant, ou par le retrait, notifié aux termes du paragraphe 2 de l'article 41, de tout ou partie des territoires non métropolitains que représente un autre Gouvernement participant, ou par le retrait de certains desdits territoires;
- (c) Lorsqu'un Gouvernement participant considère que ses intérêts dans l'Accord sont gravement lésés par une mesure prise par un autre Gouvernement participant, si ladite mesure n'est pas rapportée ou modifiée conformément aux recommandations que le Conseil, saisi d'une réclamation, aura formulées à ce sujet;
- (d) Lorsqu'un Gouvernement participant considère, contrairement à une décision du Conseil prise aux termes de l'alinéa (b) du paragraphe 5 de l'article 38, qu'un amendement est de nature à justifier son retrait.

3. Un Gouvernement participant peut, sur notification au Secrétaire général des Nations Unies, se retirer de l'Accord s'il est engagé dans des hostilités.

4. Tout retrait effectué en conformité des dispositions contenues dans les alinéas (b), (c) et (d) du paragraphe 2 du présent article doit être notifié au Secrétaire général des Nations Unies. Il prend effet deux mois avant le commencement de la campagne suivante.

5. Tout retrait notifié en conformité avec l'alinéa (a) du paragraphe 2 ou avec le paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur à partir de la date de réception d'une telle notification par le Secrétaire général des Nations Unies.

#### ARTICLE 40

Le Secrétaire général des Nations Unies informe sans tarder tous les Gouvernements participants de toute notification de retraits qui ont été portés à sa connaissance aux termes de l'article 39 du présent Accord.

### CHAPITRE XIV

#### Application territoriale

#### ARTICLE 41

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord, ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Secrétaire général des Nations Unies que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Conformément aux dispositions de l'article 39 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Secrétaire général des Nations Unies le retrait séparé du présent Accord de tous les territoires non métropolitains ou de l'un quelconque des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

3. Le Secrétaire général informera les Gouvernements participants de telles adhésions ou de tels retraits.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.



ANNEXE " A "

DENOMINATIONS ET DEFINITIONS DES HUILES D'OLIVE POUR  
LE COMMERCE INTERNATIONAL

1. *Huiles d'olive vierges* : huiles d'olive obtenues par des procédés mécaniques à l'exclusion de tout mélange avec d'autres huiles d'autre nature ou obtenues de façon différente. Elles sont classées comme suit :

- (a) *Extra* : huile d'olive de goût parfaitement irréprochable et dont l'acidité exprimée en acide oléique devra être au maximum de 1 gramme pour 100 grammes.
- (b) *Fine* : huile d'olive remplissant les conditions des extra—sauf en ce qui concerne l'acidité exprimée en acide oléique, qui devra être au maximum de 1,5 gramme pour 100 grammes.
- (c) *Courante* : huile d'olive légèrement défectueuse de goût et dont l'acidité exprimée en acide oléique devra être au maximum de 3 grammes pour 100 grammes avec tolérance de 10 pour 100 sur celle exprimée.
- (d) *Lampante* : huile d'olive de goût défectueux.

2. *Huiles d'olive raffinées* :

- (a) *Huile d'olive pure raffinée* : obtenue par le raffinage des huiles d'olive vierges.
- (b) *Huile d'olive de deuxième qualité raffinée* : obtenue par le raffinage des huiles extraites au solvant.

3. *Mélanges d'huiles d'olive* :

- (a) *Huile d'olive pure* constituée par un mélange d'huile d'olive vierge et d'huile d'olive pure raffinée.
- (b) *Huile d'olive de coupage* constituée par un mélange d'huile d'olive vierge et d'huile d'olive de deuxième qualité raffinée.

4. *Huiles industrielles* :

Obtenues par le traitement des grignons d'olive au solvant.

5. *Types* :

Les mélanges peuvent également constituer des types dont les qualités peuvent être déterminées de gré à gré, entre les acheteurs et les vendeurs. Le qualificatif "vierge" ne pourra pas s'appliquer aux mélanges d'huiles vierges et d'huiles raffinées.

# CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA, 1956

Los Gobiernos partes en este Convenio han acordado lo siguiente:

## CAPITULO I

### Objetivos generales

#### ARTÍCULO 1

Los objetivos del presente Convenio son:

1. Asegurar entre los países productores y exportadores de aceite de oliva una competencia leal y garantizar a los consumidores la entrega de una mercancía que sea conforme a lo estipulado en los contratos;
2. Reducir los inconvenientes debidos a las fluctuaciones de las disponibilidades del mercado, sin entorpecer la evolución a largo plazo de la demanda y de la productividad.

## CAPITULO II

### Partes en el Convenio

#### ARTÍCULO 2

El presente Convenio estará abierto a los Gobiernos de todos los países que se consideren interesados en la producción o en el consumo del aceite de oliva.

## CAPITULO III

### Definiciones

#### ARTÍCULO 3

1. El "Consejo" significa el Consejo Oleícola creado en virtud del artículo 21 del presente Convenio.
2. El "Comité Ejecutivo" significa el Comité creado en virtud del artículo 31 del presente Convenio.
3. "Campaña oleícola" significa el período de tiempo comprendido entre el 1° de octubre de cada año y el 30 de septiembre del año siguiente.
4. "Gobierno de un país principalmente productor" significa un Gobierno participante en este Convenio cuyo territorio o territorios, metropolitanos, dependientes o autónomos, han producido en conjunto y como promedio, durante las campañas oleícolas 1949/50 a 1954/55 una cantidad de aceite de oliva superior al promedio de sus importaciones anuales de aceite de oliva durante el período 1951 a 1954.
5. "Gobierno de un país principalmente importador" significa un Gobierno participante en este Convenio cuyo territorio o territorios, metropolitanos, dependientes o autónomos, han producido en conjunto y como promedio, durante las campañas oleícolas 1949/50 a 1954/55 una cantidad de aceite de oliva inferior al promedio de sus importaciones anuales de aceite de oliva durante el período 1951 a 1954.

## CAPITULO IV

### Obligaciones generales de los gobiernos participantes

#### ARTÍCULO 4

##### *Programa de ordenación económica*

Los Gobiernos participantes se comprometen a no adoptar ninguna medida opuesta a las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio ni a los objetivos generales definidos en el artículo 1.

#### ARTÍCULO 5

##### *Medidas encaminadas a favorecer el comercio y el consumo de aceite de oliva*

Los Gobiernos participantes se comprometen a adoptar las medidas que estimen adecuadas para facilitar el comercio y fomentar el consumo de aceite de oliva. Se comprometen también a no imponer restricciones a la producción de aceite de oliva.

#### ARTÍCULO 6

##### *Mantenimiento de condiciones equitativas de trabajo*

Los Gobiernos participantes declaran que, a fin de elevar el nivel de vida de las poblaciones y evitar que se introduzcan prácticas de competencia desleal en el comercio mundial del aceite de oliva, procurarán mantener condiciones equitativas de trabajo en todas las actividades oleícolas o derivadas de la oleicultura.

#### ARTÍCULO 7

##### *Informaciones y documentación*

Los Gobiernos participantes se comprometen a poner a disposición del Consejo y a facilitarle todas las estadísticas e informaciones necesarias para desempeñar las funciones que le asigna el presente Convenio y, especialmente, todos los datos adecuados para establecer el balance oleícola y para conocer la política nacional oleícola de los Gobiernos participantes.

## CAPITULO V

### Indicaciones de origen y denominaciones internacionales de los aceites de oliva

#### ARTÍCULO 8

1. La denominación "aceite de oliva" quedará reservada al aceite extraído exclusivamente de la aceituna, sin mezcla alguna de aceite procedente de otro fruto o semilla oleaginosos.

2. Los Gobiernos de los países participantes se comprometen a suprimir en sus territorios, dentro de un plazo máximo de dos años a contar de la fecha de la ratificación del presente Convenio, por medio de la legislación nacional de cada país, si fuere necesario, todo empleo de la denominación "aceite de oliva," sola o combinada con otras palabras, que no responda a lo dispuesto en el presente artículo.

## ARTÍCULO 9

1. Las denominaciones que se emplearán en el comercio internacional para las diferentes calidades de los aceites de oliva, se dan en el anexo A del presente Convenio, que precisa la definición característica correspondiente a cada denominación.

2. Estas denominaciones se han de emplear obligatoriamente para cada una de las calidades de aceite de oliva y han de figurar con caracteres bien legibles en todos los envases.

## ARTÍCULO 10

1. Los Gobiernos de los países participantes se comprometen a adoptar todas las medidas que, en la forma que exijan sus respectivas legislaciones, aseguren la aplicación de los principios y disposiciones que establecen los artículos 8, 9, 11 y 12 del presente Convenio.

2. Se comprometen, de un modo especial, a prohibir y a reprimir en sus territorios el empleo, para el comercio internacional, de indicaciones de origen y de denominaciones de los aceites de oliva contrarias a estos principios. Este compromiso afecta a todas las menciones que figuren en envases, facturas, guías de transporte y documentos comerciales, así como en la publicidad, marcas, nombres registrados e ilustraciones que se relacionen con la comercialización internacional de los aceites de oliva, en la medida en que tales menciones puedan constituir falsas indicaciones o dar lugar a confusión sobre el origen o la calidad de los aceites de oliva.

## ARTÍCULO 11

1. Cuando se hagan constar indicaciones de origen, éstas sólo podrán aplicarse a los aceites de oliva vírgenes procedentes exclusivamente del país, región o localidad mencionados en ellas.

2. Los aceites de oliva preparados a base de mezclas, cualquiera que sea su origen, sólo podrán llevar la indicación de procedencia del país exportador. No obstante, cuando el aceite haya sido preparado y exportado por el país que suministra los aceites vírgenes que entren en la mezcla, podrá ser identificado por la denominación geográfica de origen del aceite de oliva virgen utilizado en dicha mezcla. Cuando se emplee el nombre genérico de "Riviera", conocido de un modo notorio en el comercio internacional del aceite de oliva como una mezcla de aceite virgen y de aceite virgen refinado, esta denominación deberá obligatoriamente ir precedida de la palabra "tipo". Esta palabra deberá figurar en todos los envases en caracteres tipográficos del mismo tamaño y disposición que la palabra "Riviera".

## ARTÍCULO 12

1. Respecto de las indicaciones de origen, los conflictos suscitados por la interpretación de las cláusulas del presente capítulo de este Convenio, o por las dificultades de aplicación que no hayan sido resueltas mediante negociaciones directas, serán examinados por el Consejo.

2. El Consejo intentará la conciliación después de consultar con la Federación Internacional de Oleicultura, con una organización profesional competente de un país principalmente importador y, si lo estima necesario, con la Cámara de Comercio Internacional y la Oficina Internacional Permanente de Química Analítica. Si no se logra ningún resultado, una vez agotados todos los medios de conciliación, los Gobiernos de los países participantes interesados tendrán el derecho de recurrir en última instancia a la Corte Internacional de Justicia.

## CAPITULO VI

### Propaganda mundial en favor del aceite de oliva

#### ARTÍCULO 13

##### *Programas de propaganda*

1. Los Gobiernos participantes se comprometen a emprender en común una propaganda general en favor del aceite de oliva, con objeto de aumentar su consumo mundial. Esta propaganda se basará en el empleo de la denominación "aceite de oliva", tal como la define el párrafo 1 del artículo 8 del presente Convenio.

2. Dicha propaganda habrá de consistir en una campaña educativa y publicitaria que insista sobre el sabor, el olor y el color del aceite de oliva, así como sobre sus propiedades nutritivas, terapéuticas y de otra naturaleza, sin ninguna indicación de calidad, origen o procedencia.

#### ARTÍCULO 14

Los programas generales y parciales de la propaganda que se emprenda en virtud del artículo 13 serán decididos por el Consejo, previa consulta con los organismos y las instituciones competentes, teniendo en cuenta los recursos que se pongan a su disposición para este fin.

#### ARTÍCULO 15

El Consejo estará encargado de administrar los recursos asignados a la propaganda común. Establecerá anualmente, como anexo a su presupuesto, un estado estimativo de los ingresos y gastos destinados a esta propaganda.

#### ARTÍCULO 16

##### *Fondo de propaganda*

1. Los Gobiernos participantes de los países principalmente productores se comprometen a poner a disposición del Consejo, para cada campaña oleícola y con destino a la propaganda común, una cantidad que el Consejo fijará anualmente. Esta cantidad no será inferior a la equivalencia de 300.000 dólares de los Estados Unidos de América y será pagadera en dólares de los Estados Unidos. No obstante, el Consejo podrá decidir en qué proporción podrá cada Gobierno hacer efectiva su contribución en otras divisas.

Las contribuciones se cubrirán de la manera siguiente:

- (a) En un 90 por ciento, sobre la base del promedio de las exportaciones de aceite de oliva de cada país principalmente productor a los países principalmente importadores, durante las cuatro campañas oleícolas anteriores a la entrada en vigor del Convenio. A los efectos de este artículo, no se considerarán exportaciones los intercambios en uno u otro sentido entre la metrópoli y los territorios dependientes o autónomos cuya representación internacional ostente;
- (b) En un 10 por ciento, sobre la base del promedio de la producción de aceite de oliva de cada país principalmente productor durante el mismo período de tiempo.

Para calcular la contribución de cada país, la denominación "aceite de oliva" se entenderá en el sentido que tiene el párrafo 1 del artículo 8 del presente Convenio, y no comprenderá los aceites industriales.

2. A la expiración del Convenio, salvo si fuese renovado, los fondos no utilizados para la propaganda serán devueltos a los Gobiernos participantes en proporción al total de sus contribuciones a dicha propaganda durante la vigencia del Convenio.

#### ARTÍCULO 17

El Consejo podrá confiar la ejecución técnica de los programas de propaganda a la organización especializada que estime conveniente y sea representativa de las actividades oleícolas, y, en particular, a la Federación Internacional de Oleicultura.

#### ARTÍCULO 18

El Consejo está facultado para recibir donativos de los Gobiernos o de procedencia pública o privada, destinados a la propaganda común.

### CAPITULO VII

#### Medidas economicas

#### ARTÍCULO 19

1. El Consejo, al comienzo de cada campaña, deberá proceder a un examen detallado de los balances oleícolas y a una estimación global de los recursos y de las necesidades en aceite de oliva, utilizando para ello los datos facilitados por cada Gobierno participante, según lo dispuesto en el artículo 7 del presente Convenio, la documentación estadística que obre en su poder y todos los demás datos que haya recogido directamente.

2. El Consejo procederá a un nuevo examen del balance de los recursos y las necesidades:

- (a) Todos los años, después de la recolección y lo más tarde el 30 de abril;
- (b) Cada vez que un cambio importante de la situación lo aconseje.

3. Basándose en las conclusiones a que haya llegado con el examen de los balances oleícolas de cada país y la estimación del balance global de los recursos y las necesidades, el Consejo someterá a los Gobiernos participantes en el Convenio las recomendaciones que estime oportunas para la normalización del mercado oleícola.

#### ARTÍCULO 20

Dentro de los objetivos generales definidos en el artículo 1 del presente Convenio y para normalizar el mercado del aceite de oliva, y atenuar el desequilibrio entre la oferta y la demanda internacionales provocado por la irregularidad de las cosechas, el Consejo, una vez constituido, estudiará y propondrá lo antes posible a los Gobiernos participantes medidas de carácter económico, financiero y técnico, y entre ellas, la creación de un Fondo oleícola internacional. Estas propuestas deberán tender directa o indirectamente a aumentar el consumo en los países productores y en los mercados de importación y no deberán implicar restricciones a la producción ni al comercio internacional considerados en su conjunto.

### CAPITULO VIII

#### Administración

#### ARTÍCULO 21

##### *El Consejo*

Para administrar el presente Convenio se crea un Consejo Oleícola.

## ARTÍCULO 22

### *Funciones del Consejo*

1. Dentro de las funciones administrativas que le incumben en virtud del presente Convenio, e independientemente de sus atribuciones especiales, tanto en lo que concierne al Fondo común de propaganda como eventualmente al Fondo oleícola internacional, el Consejo se encargará de impulsar la acción de regularización y de expansión de la economía oleícola mundial por todos los medios de que disponga en el campo de la producción, del comercio y del consumo.

2. El Consejo estudiará la manera de lograr un aumento importante en el consumo de aceite de oliva. Estará especialmente encargado de hacer a los Gobiernos participantes las recomendaciones apropiadas acerca de la adopción de un contrato-tipo internacional, del funcionamiento de órganos internacionales de arbitraje, de la unificación de las normas sobre características físicas y químicas del aceite de oliva, así como acerca de la unificación de los métodos de análisis de dicho aceite.

3. El Consejo se encargará de redactar un código de los usos leales y constantes del comercio internacional del aceite de oliva, especialmente en materia de tolerancia. Podrá, asimismo, emprender estudios sobre cuestiones referentes al aceite de oliva, a la regularización del mercado oleícola y a su expansión.

4. El Consejo estará autorizado también para emprender o hacer que se emprendan otros trabajos, en particular la recopilación de datos detallados sobre la ayuda especial que en diversas formas pueda prestarse a las actividades oleícolas, con objeto de que pueda formular todas las sugerencias que estime oportunas respecto de los objetivos generales enumerados en el artículo 1 y de los problemas relativos al aceite de oliva. Todos estos estudios deberán abarcar el mayor número posible de países, y tener en cuenta las condiciones generales de carácter social y económico de los países interesados.

5. Los estudios que se emprendan en virtud de los párrafos 3 y 4 del presente artículo se efectuarán siguiendo las instrucciones que dicte el Consejo, el cual podrá utilizar si fuere necesario los servicios de la Federación Internacional de Oleicultura, considerada como organización internacional técnica especializada no gubernamental.

6. Los Gobiernos participantes se comprometen a comunicar al Consejo las conclusiones que saquen del examen de las recomendaciones y sugerencias mencionadas en el presente artículo.

## ARTÍCULO 23

1. El Consejo establecerá un reglamento interior siguiendo lo dispuesto en el presente Convenio. Llevará la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confía el presente Convenio y toda otra documentación que estime conveniente. En caso de conflicto entre el reglamento interior que dicte el Consejo y las disposiciones del presente Convenio, prevalecerán estas últimas.

2. El Consejo preparará, redactará y publicará todos los informes, estudios, gráficos, análisis y demás documentos que estime convenientes y útiles.

3. El Consejo publicará, por lo menos una vez al año, un informe sobre sus actividades y sobre el funcionamiento del presente Convenio.

4. El Consejo podrá delegar en el Comité Ejecutivo constituido según lo dispuesto en el artículo 31, el ejercicio de cada uno de sus poderes y de cada una de sus funciones, excepto la administración del Fondo común de propaganda y, eventualmente, del Fondo oleícola internacional. El Consejo podrá, en cualquier momento, revocar esta delegación de poderes.

5. El Consejo podrá nombrar los comités especiales que considere útiles para que le ayuden en el ejercicio de las funciones que le atribuye el presente Convenio.

6. El Consejo ejercerá todas las demás funciones que sean necesarias para la ejecución de las disposiciones del presente Convenio.

#### ARTÍCULO 24

##### *Composición del Consejo*

1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, todo Gobierno participante será miembro del Consejo con derecho a voto. Tendrá el derecho de hacerse representar en el Consejo por un delegado y podrá designar suplentes. El delegado y los suplentes podrán asistir a las reuniones del Consejo acompañados por asesores en la medida en que los Gobiernos participantes estimen necesario.

2. Si un Gobierno participante de un país principalmente interesado en la importación o en el consumo de aceite de oliva ostenta la representación internacional de uno o varios territorios dependientes o autónomos principalmente interesados en la producción o en la exportación de aceite de oliva, o viceversa, dicho Gobierno tendrá derecho a estar representado en el Consejo en común con los territorios dependientes o autónomos cuya representación internacional ostente o, si así lo desea, a que los mencionados territorio o territorios tengan una representación aparte.

3. El Consejo elegirá un Presidente que no tendrá derecho de voto, y cuyo mandato durará una campaña oleícola. El Presidente no será retribuido y se elegirá entre los miembros de las delegaciones de los países participantes. En el caso de que la presidencia recaiga en un delegado con derecho a voto, este derecho será ejercido por otro miembro de la delegación de su país.

4. El Consejo elegirá también un Vicepresidente entre los miembros de las delegaciones de los países participantes. Su mandato durará una campaña oleícola y tampoco será retribuido.

5. El Consejo tendrá, en el territorio de cada país participante, y en la medida en que lo permita la legislación nacional, la capacidad jurídica necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio.

#### ARTÍCULO 25

##### *Reuniones del Consejo*

1. El Consejo fijará el lugar de su sede, y celebrará allí sus reuniones, a menos que, excepcionalmente, decida celebrar una reunión determinada en otro lugar.

2. El Consejo se reunirá por lo menos dos veces al año. Podrá, además, ser convocado en cualquier momento a discreción del Presidente.

3. El Presidente convocará también al Consejo si lo piden:  
cinco Gobiernos participantes;  
uno o varios Gobiernos participantes que dispongan, por lo menos,  
del 10 por ciento del total de los votos;  
el Comité Ejecutivo.



4. El Presidente deberá convocar con siete días de antelación, por lo menos, las reuniones que hayan de celebrarse con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo.

#### ARTÍCULO 26

Los representantes que dispongan de dos tercios de los votos de los países principalmente productores y de dos tercios de los votos de los países principalmente importadores constituirán conjuntamente el quórum en cualquier reunión del Consejo. Si este quórum no se obtuviera el día fijado para una reunión del Consejo convocada de conformidad con el artículo 25, dicha reunión se celebrará tres días después. La presencia de representantes que reúnan por lo menos el 50 por ciento del total de los votos de los Gobiernos participantes constituirá entonces el quórum.

#### ARTÍCULO 27

El Consejo podrá adoptar decisiones, sin reunirse, mediante un simple intercambio de correspondencia entre el Presidente y los Gobiernos participantes, siempre que ninguno de éstos se oponga a este procedimiento. Toda decisión así adoptada se comunicará lo antes posible a todos los Gobiernos participantes y será consignada en el acta de la siguiente reunión del Consejo.

#### ARTÍCULO 28

1. Los Gobiernos partes en el presente Convenio se reunirán en dos grupos: el de los países principalmente productores y el de los países principalmente importadores.

2. Los Gobiernos de los países principalmente productores dispondrán en el Consejo de un voto por cada mil toneladas métricas de aceite de oliva producidas como promedio, por campaña, durante el período comprendido entre 1949/50 y 1954/55; ningún Gobierno podrá disponer en el Consejo de menos de un voto.

3. Los Gobiernos de los países principalmente importadores dispondrán en el Consejo de un total de votos equivalente al 25 por ciento del número de votos atribuidos a los Gobiernos de los países principalmente productores. Estos votos se repartirán entre ellos proporcionalmente al promedio de sus importaciones durante los años 1951 a 1954; ningún Gobierno podrá disponer en el Consejo de menos de un voto.

4. No podrá haber fracciones de voto.

5. Si un Gobierno participante declara que se acoge a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 24 para pedir que uno o varios de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ostente tenga una representación aparte, dicho territorio, o territorios, se incluirán en el grupo que corresponda a su principal actividad oleícola, sin que con ello se modifique el número de votos de que dispongan en total el Gobierno participante y sus territorios representados aparte.

#### ARTÍCULO 29

1. El Consejo determinará en su primera sesión el número de votos de que dispondrá cada uno de los Gobiernos participantes en virtud de lo dispuesto en el artículo 28.

2. El Consejo procederá a una nueva distribución o a un reajuste de los votos asignados a los Gobiernos participantes:

- (a) Cuando un Gobierno se adhiera al Convenio;
- (b) Cuando un Gobierno se retire del Convenio;
- (c) En las circunstancias previstas en el párrafo 2 del artículo 24, y en el artículo 41.

#### ARTÍCULO 30

1. Las decisiones del Consejo se tomarán por mayoría de los votos emitidos.

2. El Gobierno de un país principalmente productor podrá autorizar al delegado con voto de otro país principalmente productor, y el Gobierno de un país principalmente importador podrá autorizar al delegado con voto de otro país principalmente importador, para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en una o varias reuniones del Consejo. Esta autorización deberá acreditarse en la forma que el Consejo estime apropiada. Sin embargo, el delegado con voto de un país principalmente productor sólo podrá, sin perjuicio de las facultades y del derecho de voto que su país posea, representar los intereses y ejercer el derecho de voto de un solo país principalmente productor. Por el contrario, el delegado con voto de un país principalmente importador podrá, sin perjuicio de las facultades y del derecho de voto de su país, representar los intereses y ejercer el derecho de voto de varios países principalmente importadores.

#### ARTÍCULO 31

##### *El Comité Ejecutivo*

1. Si el Consejo se compone de un mínimo de dieciocho miembros designará un Comité Ejecutivo compuesto de representantes de los Gobiernos de siete países principalmente productores, partes en el Convenio, de los cuales cinco deberán ser los de mayor producción de aceite de oliva, y de representantes de los Gobiernos de cinco países principalmente importadores, partes en el Convenio, dos de los cuales deberán ser los que importen la mayor cantidad de aceite de oliva.

2. Si el Consejo se compone de menos de dieciocho miembros, podrá designar un Comité Ejecutivo, compuesto en sus tres quintas partes de representantes de los Gobiernos de países principalmente productores, y en sus dos quintas partes de representantes de los Gobiernos de países principalmente importadores.

3. Los miembros del Comité Ejecutivo serán designados para una campaña oleícola por cada uno de los grupos, y podrán ser reelegidos.

4. El Comité Ejecutivo ejercerá las facultades y funciones que el Consejo le haya delegado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 23.

5. El Presidente del Consejo será Presidente nato del Comité Ejecutivo y no tendrá derecho de voto.

6. El Comité dictará su reglamento interior y lo someterá a la aprobación del Consejo.

7. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá un voto. El Comité adoptará sus decisiones por mayoría de los sufragios emitidos.

8. Todo Gobierno participante tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste determine, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo, y la decisión del Comité Ejecutivo quedará suspendida en espera del resultado del recurso. En la medida en que la decisión del Consejo no concuerde con la adoptada por el Comité Ejecutivo, esta última quedará modificada a partir de la fecha de la decisión del Consejo.

## ARTÍCULO 32

### *Secretaría*

1. El Consejo tendrá una Secretaría compuesta de un Director y del personal necesario para llevar a cabo la labor del Consejo y de sus comités. El Consejo nombrará el Director y determinará sus atribuciones. Los miembros del personal serán nombrados siguiendo las normas establecidas por el Consejo. No podrán ejercer funciones ajenas a la organización ni aceptar otros empleos. El Director someterá al Consejo las condiciones de empleo del personal que pueda contratar con carácter auxiliar.

2. Será condición exigida para el nombramiento del Director y del personal de la Secretaría que no tengan intereses comerciales o financieros en cualesquiera de los varios sectores de las actividades oleícolas o en otros sectores relacionados con ellas, o que renuncien a estos intereses.

3. Las funciones del Director y de los miembros de la Secretaría tendrán un carácter exclusivamente internacional. En el cumplimiento de sus deberes, no solicitarán ni aceptarán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la organización. No realizarán ningún acto que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales.

4. Los Gobiernos participantes respetarán el carácter internacional de las funciones de los miembros de la Secretaría y no tratarán de influir sobre ellos en el cumplimiento de sus obligaciones.

## CAPITULO IX

### **Disposiciones financieras**

#### ARTÍCULO 33

1. Los gastos de las delegaciones en el Consejo y de los miembros del Comité Ejecutivo serán sufragados por sus respectivos Gobiernos. Los demás gastos necesarios para la administración del presente Convenio, incluyendo las remuneraciones que abone el Consejo, serán sufragados con contribuciones anuales de los Gobiernos participantes. La contribución del Gobierno de cada país principalmente productor para cada campaña oleícola será proporcional al número de votos de que disponga cuando se apruebe el presupuesto para esa campaña. La contribución del Gobierno de cada país principalmente importador será fijada por acuerdo especial entre dicho Gobierno y el Consejo, teniendo en cuenta la importancia del país en la economía oleícola.

2. En el curso de su primera reunión, el Consejo aprobará un presupuesto provisional y determinará la contribución que deberá pagar cada Gobierno participante para la primera campaña oleícola.

3. Cada año el Consejo aprobará su presupuesto para la campaña oleícola siguiente y determinará la contribución que deberá pagar cada Gobierno participante para dicha campaña.

4. La contribución inicial de cualquier Gobierno participante que se adhiera al presente Convenio en virtud del artículo 36, será fijada por el Consejo tomando como base el número de votos atribuidos al país interesado y el período no transcurrido de la campaña oleícola en curso. Las contribuciones asignadas a los demás Gobiernos participantes para la campaña oleícola en curso no serán modificadas.

5. Las contribuciones fijadas en virtud del presente artículo serán exigibles al comienzo de la campaña oleícola para la que hayan sido fijadas

ye se pagarán en la moneda del país donde el Consejo tenga su sede. Todo Gobierno participante que no haya satisfecho su contribución en el momento de la primera reunión que el Consejo celebre, una vez terminada la campaña oleícola para la que haya sido fijada, será suspendido en su derecho de voto hasta que haya hecho efectiva su contribución; pero, salvo por decisión del Consejo, no será privado de ninguno de los demás derechos ni relevado de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio.

6. Hasta donde su legislación lo permita, el Gobierno del país donde tenga su sede el Consejo concederá exención de impuestos a los fondos de éste y a las remuneraciones de su personal.

7. Al principio de cada campaña oleícola, el Consejo publicará un balance certificado de sus ingresos y gastos durante la campaña oleícola anterior.

8. En caso de que sea disuelto, el Consejo tomará las disposiciones necesarias para liquidar su pasivo y depositar sus archivos y determinará el destino que deba darse al activo existente en la fecha de expiración del presente Convenio.

## CAPITULO X

### Cooperación con otros organismos

#### ARTÍCULO 34

El Consejo podrá adoptar todas las disposiciones necesarias para consultar con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, y con los organismos e instituciones competentes, tanto gubernamentales como no gubernamentales, y para cooperar con ellos. Podrá tomar también todas las disposiciones que estime convenientes para que los representantes de esos organismos asistan a sus reuniones.

## CAPITULO XI

### Conflictos y reclamaciones

#### ARTÍCULO 35

1. Cualquier conflicto fuera de los tratados en el artículo 12, sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio, que no sea resuelto por medio de negociaciones, será, a petición de cualquier Gobierno participante que sea parte en el conflicto, sometido al Consejo para que lo decida, una vez oída, si fuera necesario, una comisión consultiva cuya composición será determinada por el reglamento interior del Consejo.

2. La opinión razonada de la comisión consultiva se someterá al Consejo, el cual resolverá el caso después de haber examinado todos los elementos de juicio pertinentes.

3. Toda reclamación basada en que un Gobierno participante ha dejado de cumplir obligaciones impuestas por el presente Convenio será, a petición del Gobierno participante que la formule, sometida al Consejo, que decidirá sobre ella.

4. Cualquier Gobierno participante podrá ser declarado culpable de incumplimiento del presente Convenio por decisión del Consejo.

5. Si el Consejo declarase a un Gobierno participante culpable de incumplimiento del presente Convenio, podrá aplicarle sanciones que oscilarán entre una simple advertencia y la privación del derecho de voto hasta que haya cumplido sus obligaciones, o excluirle del Convenio.

## CAPITULO XII

### Firma, Aceptación, entrada en vigor y adhesión

#### ARTÍCULO 36

1. El presente Convenio estará abierto a la firma de los Gobiernos invitados a la Conferencia, desde el 15 de noviembre de 1955 hasta el 15 de febrero de 1956.

2. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación o a la aceptación de los Gobiernos signatarios de acuerdo con sus procedimientos constitucionales respectivos, y los instrumentos de ratificación o de aceptación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El Consejo podrá aprobar la adhesión de cualquier Gobierno a este Convenio, siempre que las condiciones de la adhesión sean convenidas de antemano por el Consejo y el Gobierno interesado. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

4. Un Gobierno se considerará parte en el presente Convenio a contar de la fecha en que haya depositado el instrumento de ratificación, aceptación o adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

5. El presente Convenio entrará en vigor el 1° de octubre de 1956 si los Gobiernos de los cinco principales países productores y por lo menos los Gobiernos de dos países principalmente importadores lo han ratificado en dicha fecha. Sin embargo, si los Gobiernos de cuatro de los cinco principales países productores y los de dos países principalmente importadores lo ratifican, todos los Gobiernos que lo hubieran ratificado en esa fecha, podrán decidir de común acuerdo que el Convenio entre en vigor para ellos.

6. El Consejo podrá determinar las condiciones en que los Gobiernos que no hayan ratificado o aceptado el presente Convenio, o que no se hubieran adherido a él antes de que entrara en vigor, pero que hayan comunicado su intención de obtener lo antes posible una decisión de ratificación, de aceptación o de adhesión, podrán, si lo desean, tomar parte en las actividades del Consejo en calidad de observadores sin derecho de voto.

7. El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a los Gobiernos participantes cada firma, ratificación o aceptación del presente Convenio, y cada adhesión al mismo, y les informará de las reservas o condiciones que las acompañen.

## CAPITULO XIII

### Duración, enmiendas, suspensión, retiro, terminación y renovación

#### ARTÍCULO 37

1. El presente Convenio estará en vigor hasta el 30 de septiembre de 1960.

2. El Consejo comunicará a los Gobiernos participantes, en el momento en que lo estime oportuno, sus recomendaciones sobre la renovación o la sustitución de este Convenio.

#### ARTÍCULO 38

1. Si se produjeran circunstancias que, a juicio del Consejo, dificultaran o amenazaran dificultar el funcionamiento del presente Convenio, el Consejo podrá recomendar a los Gobiernos participantes que se modifique el Convenio.

2. El Consejo fijará el plazo dentro del cual cada Gobierno participante deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas si acepta o no una enmienda recomendada en virtud del párrafo 1 del presente artículo.

3. Si antes de terminar el plazo fijado según lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, todos los Gobiernos participantes hubieran aceptado una enmienda, ésta entrará en vigor inmediatamente después que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la última aceptación. El Secretario General lo comunicará inmediatamente al Consejo.

4. Si transcurrido el plazo fijado según lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, una enmienda no hubiese sido aceptada por los Gobiernos participantes que dispongan de dos tercios de los votos, la enmienda no entrará en vigor.

5. Si transcurrido el plazo fijado según lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, una enmienda ha sido aceptada por los Gobiernos de los países participantes que dispongan de dos tercios de los votos, pero no por los Gobiernos de todos los países participantes:

(a) La enmienda entrará en vigor, para los Gobiernos participantes que hubieran notificado su aceptación con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, al comienzo de la campaña oleícola siguiente a la terminación del plazo fijado, de conformidad con las disposiciones de dicho párrafo;

(b) El Consejo decidirá sin demora si la enmienda es de tal naturaleza que los Gobiernos participantes que no la hubieran aceptado deben ser excluidos del presente Convenio a partir del día en que dicha enmienda entre en vigor según lo dispuesto en el apartado (a), informando al efecto a todos los Gobiernos participantes. Si el Consejo decide que la enmienda es de esa naturaleza, los Gobiernos participantes que no la hubieran aceptado le informarán, antes de la fecha en que dicha enmienda deba entrar en vigor según lo dispuesto en el apartado (a), si continúan considerándola inaceptable; los Gobiernos participantes que así opinen y los que no hayan comunicado su decisión, serán separados automáticamente del presente Convenio a partir de la fecha de entrada en vigor de la enmienda. Sin embargo, si uno de dichos Gobiernos participantes demostrara al Consejo que no le ha sido posible aceptar la enmienda antes de su entrada en vigor, según lo dispuesto en el apartado (a), por dificultades de carácter constitucional ajenas a su voluntad, el Consejo podrá aplazar la medida de separación hasta que esas dificultades hayan sido superadas y el Gobierno participante haya notificado su decisión al Consejo.

6. El Consejo determinará las normas con arreglo a las cuales podrá ser reincorporado un Gobierno participante separado con arreglo a lo dispuesto en el apartado (b), del párrafo 5 del presente artículo, así como las que exija la aplicación de las disposiciones del presente artículo.

#### ARTÍCULO 39

1. Si un Gobierno participante se considerara gravemente lesionado en sus intereses por el hecho de que un Gobierno signatario no haya ratificado o aceptado el presente Convenio, o por las condiciones o reservas que acompañen a una firma, a una ratificación o a una aceptación, lo notificará al Secretario General de las Naciones Unidas. Una vez recibida esta notificación, el Secretario General informará al Consejo, el cual estudiará el asunto en su primera reunión, o en una de las que celebre, lo más tarde, dentro del plazo de un mes a contar del momento en que reciba la notificación. Si después de

examinada la cuestión por el Consejo, el Gobierno participante siguiera considerando gravemente lesionados sus intereses, podrá retirarse del Convenio, comunicándolo al Secretario General de las Naciones Unidas dentro del plazo de 30 días a contar de la notificación de la decisión del Consejo.

2. El procedimiento establecido en el párrafo 1 del presente artículo se aplicará en los casos siguientes:

- (a) Cuando un Gobierno participante declare que circunstancias ajenas a su voluntad le impiden cumplir las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio;
- (b) Cuando un Gobierno participante considere gravemente lesionados sus intereses por la retirada de otro Gobierno participante, o por la retirada notificada según lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 41, de todos o de una parte de los territorios no metropolitanos representados por otro Gobierno participante;
- (c) Cuando un Gobierno participante considere sus intereses gravemente lesionados por una medida adoptada por otro Gobierno participante, si esa medida no ha sido anulada o modificada de conformidad con las recomendaciones que el Consejo haya formulado, en vista de una reclamación;
- (d) Cuando un Gobierno participante considere, contrariamente a lo decidido por el Consejo, en aplicación del inciso (b), del párrafo 5 del artículo 38, que el carácter de una enmienda justifica que se retire del Convenio.

3. Todo Gobierno participante podrá retirarse del Convenio, notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas, si se ve envuelto en un conflicto armado.

4. Toda retirada que se efectúe de conformidad con las disposiciones de los incisos (b), (c) y (d) del párrafo 2 de este artículo, deberá ser notificada al Secretario General de las Naciones Unidas y surtirá efecto dos meses antes del comienzo de la siguiente campaña oleícola.

5. Toda retirada notificada con arreglo al inciso (a) del párrafo 2 o con arreglo al párrafo 3 de este artículo surtirá efecto a partir de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas reciba la notificación.

#### ARTÍCULO 40

El Secretario General de las Naciones Unidas informará sin demora a todos los Gobiernos participantes sobre toda notificación de retirada que reciba según lo dispuesto en el artículo 39 del presente Convenio.

### CAPITULO XIV

#### Aplicación territorial

#### ARTÍCULO 41

1. Cualquier Gobierno puede declarar en el momento de firmar, ratificar o de aceptar el presente Convenio, o de adherirse a él, o en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que el Convenio se extiende a todos o a algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ostente, y el Convenio se aplicará, una vez recibida la notificación, a los territorios mencionados en ella.

2. En virtud de las disposiciones del artículo 39 sobre el retiro, cualquier Gobierno participante podrá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas la retirada por separado del presente Convenio de todos o de cualquiera de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ostente.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a los Gobiernos participantes las adhesiones y las retiradas.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés e inglés, son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, el cual remitirá copias certificadas a cada uno de los Gobiernos signatarios o adheridos.



## ANEXO " A "

### DEFINICIONES Y DENOMINACIONES DE LOS ACEITES DE OLIVA PARA EL COMERCIO INTERNACIONAL

1. *Aceites de oliva vírgenes*: aceites de oliva obtenidos por procedimientos mecánicos sin mezcla de ningún aceite de otra naturaleza u obtenido en distinta forma. Se clasifican como sigue:

- (a) *Extra*: aceite de oliva de sabor absolutamente irreprochable y cuya acidez en ácido oléico deberá ser como máximo de 1 gramo por 100 gramos.
- (b) *Fino*: aceite de oliva que reúne las condiciones del aceite virgen *extra*, salvo en cuanto a la acidez en ácido oléico, que será como máximo de 1,5 gramos por 100 gramos.
- (c) *Corriente*: aceite de oliva de sabor ligeramente defectuoso y cuya acidez en ácido oléico será de 3 gramos por 100 gramos como máximo, con una tolerancia de un 10 por ciento.
- (d) *Lampante o verde*: aceite de oliva de sabor defectuoso.

2. *Aceites de oliva refinados*:

- (a) *Aceite de oliva puro refinado*: obtenido por refinación de aceites de oliva vírgenes.
- (b) *Aceite de oliva de segunda calidad refinado*: obtenido por refinación de aceite extraído por medio de disolventes.

3. *Aceites de oliva preparados a base de mezclas*:

- (a) *Aceite puro de oliva*: compuesto de una mezcla de aceite de oliva virgen y de aceite de oliva puro refinado.
- (b) *Aceite de oliva de mezcla*: compuestos de una mezcla de aceite de oliva virgen y de aceite de oliva de segunda calidad refinado.

4. *Aceites industriales*:

Obtenidos por tratamiento del orujo con un disolvente.

5. *Tipos*:

Las mezclas pueden también constituir tipos cuyas cualidades pueden ser determinadas de común acuerdo entre comprador y vendedor. El calificativo "virgen" no será aplicable en ningún caso a las mezclas de aceites vírgenes y refinados.

For Afghanistan :  
Pour l'Afghanistan :  
Por el Afganistán :

For Argentina :  
Pour l'Argentine :  
Por la Argentina :

For Australia :  
Pour l'Australie :  
Por Australia :

For Austria :  
Pour l'Autriche :  
Por Austria :

For the Kingdom of Belgium :  
Pour le Royaume de Belgique :  
Por el Reino de Bélgica :

For Bolivia :  
Pour la Bolivie :  
Por Bolivia :

For Brazil :  
Pour le Brésil :  
Por el Brasil :

For the Union of Burma :  
Pour l'Union Birmane :  
Por la Unión Birmana :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Cambodia:  
Pour le Cambodge:  
Por Camboja:

For Canada:  
Pour le Canada:  
Por el Canadá:

For Ceylon:  
Pour Ceylan:  
Por Ceilán:

For Chile:  
Pour le Chili:  
Por Chile:

For China:  
Pour la Chine:  
Por la China:

For Colombia:  
Pour la Colombie:  
Por Colombia:

For Costa Rica:  
Pour le Costa-Rica:  
Por Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba:  
Por Cuba:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie:  
Por Checoeslovaquia:

For Denmark:  
Pour le Danemark:  
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine:  
Por la República Dominicana:

For Ecuador:  
Pour l'Equateur:  
Por el Ecuador:

For Egypt:  
Pour l'Egypte:  
Por Egipto:

For El Salvador:  
Pour le Salvador:  
Por El Salvador:

For Ethiopia:  
Pour l'Ethiopie:  
Por Etiopía:

For Finland:  
Pour la Finlande:  
Por Finlandia:

For France:  
Pour la France:  
Por Francia:

Le Gouvernement de la République française interprète l'alinéa 2 de l'article 11 du présent accord comme ne s'opposant pas à l'application des dispositions de la législation ou de la réglementation internes, dans la mesure où ces dernières sont plus rigoureuses que celles de l'accord.<sup>(1)</sup>

HERVÉ ALPHAND

Pour la Tunisie:<sup>(2)</sup>

HERVÉ ALPHAND

le quatorze février 1956.

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne:  
Por la República Federal Alemana:

For Greece:  
Pour la Grèce:  
Por Grecia:

CHRISTIAN X. PALAMAS

1 August, 1958

For Guatemala:  
Pour le Guatemala:  
Por Guatemala:

---

<sup>(1)</sup> *Translation by the Secretariat of the United Nations:* The Government of the French Republic interprets Article 11, paragraph 2, of this Agreement as not precluding the application of the provisions of domestic laws and regulations, where such provisions are stricter than those of the Agreement.

<sup>(2)</sup> By a communication dated February 14, 1956, the Permanent Representative of France to the United Nations has confirmed "that the Tunisian Government's interpretation of article 11, paragraph 2, of this Agreement is the same as that of the French Government".

For Haiti:  
Pour Haïti:  
Por Haití:

For Honduras:  
Pour le Honduras:  
Por Honduras:

For Iceland:  
Pour l'Islande:  
Por Islandia:

For India:  
Pour l'Inde:  
Por la India:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie:  
Por Indonesia:

For Iran:  
Pour l'Iran:  
Por Irán:

For Iraq:  
Pour l'Irak:  
Por Irak:

For Ireland:  
Pour l'Irlande:  
Por Irlanda:

For Israel:  
Pour Israël:  
Por Israel:

For Italy:  
Pour l'Italie:  
Por Italia:

For Japan:  
Pour le Japon:  
Por el Japón:

For the Hashemite Kingdom of the Jordan:  
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:  
Por el Reino Hachemita de Jordania:

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée:  
Por la República de Corea:

For Laos:  
Pour le Laos:  
Por Laos:

For Lebanon:  
Pour le Liban:  
Por el Líbano:

For Liberia:  
Pour le Libéria:  
Por Liberia:

For Libya :  
Pour la Libye :  
Por Libia :

S. M. MUNTASSER  
14.2.1956

For Luxembourg :  
Pour le Luxembourg :  
Por Luxemburgo :

For Mexico :  
Pour le Mexique :  
Por México :

For Nepal :  
Pour le Népal :  
Por Nepal :

For the Netherlands :  
Pour les Pays-Bas :  
Por los Países Bajos :

For New Zealand :  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
Por Nueva Zelandia :

For Nicaragua :  
Pour le Nicaragua :  
Por Nicaragua :

For Norway :  
Pour la Norvège :  
Por Noruega :



For Pakistan :  
Pour le Pakistan :  
Por el Pakistán :

For Panama :  
Pour le Panama :  
Por Panamá

For Paraguay :  
Pour le Paraguay :  
Por el Paraguay :

For Peru :  
Pour le Pérou :  
Por el Perú :

For the Philippines :  
Pour les Philippines :  
Por Filipinas :

For Poland :  
Pour la Pologne :  
Por Polonia :

For Portugal :  
Pour le Portugal :  
Por Portugal :

L. ESTEVES FERNANDES  
15-2-56

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland :  
Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :  
Por la Federación de Rhodesia y Nyasalandia :

For Saudi Arabia ·  
Pour l'Arabie Saoudite :  
Por Arabia Saudita :

For Spain :  
Pour l'Espagne :  
Por España :

DIEGO BUIGAS DE DALMAU  
29-VII-58

For Sweden :  
Pour la Suède .  
Por Suecia :

For Switzerland :  
Pour la Suisse :  
Por Suiza :

For Syria :  
Pour la Syrie :  
Por Siria :

For Thailand :  
Pour la Thaïlande :  
Por Tailandia :

For Turkey :  
Pour la Turquie :  
Por Turquía :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :  
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :

For the Union of South Africa:  
Pour l'Union Sud-Africaine:  
Por la Unión Sudafricana:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

H. BEELEY

31 July 1958

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:  
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela:  
Por Venezuela:

For Viet-Nam:  
Pour le Viet-Nam:  
Por Vietnam:

For Yemen:  
Pour le Yémen:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie:  
Por Yugooslavia:

## PROTOCOL OF 3 APRIL 1958 AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL, 1956

*The Parties to the present Protocol,*

*Considering* the provisions of the International Agreement on Olive Oil, 1956 (hereinafter called the Agreement) concluded at the first session, held at Geneva from 3 to 17 October 1955, of the United Nations Conference on Olive Oil,

*Taking note* of the declarations made, at the second session of the United Nations Conference on Olive Oil held at Geneva from 31 March to 3 April 1958, by representatives of all the participating Governments, including all the Governments which had signed or acceded to the Agreement, according to which declarations the Agreement, which had not entered into force, should be amended in accordance with the present Protocol, so that it may enter into force,

*Have agreed* as follows:—

### ARTICLE 1

*The last sentence of article 20 of the Agreement shall be deleted and article 20 shall then read:*

“In accordance with the general objectives set forth in article 1 of this Agreement for stabilizing the olive oil market, and in order to reduce disequilibria between international supply and demand due to crop fluctuations, the Council, as soon as it has been established, shall study and propose as soon as possible to participating Governments economic, financial and technical measures, including the creation of an international olive oil fund.”

### ARTICLE 2

1. *The following paragraph shall be substituted for the first paragraph of article 36 of the Agreement:*

“This Agreement shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations until 1 August 1958 by the Governments which have been invited to the United Nations Conference on Olive Oil.”

2. *The following paragraph shall be substituted for the third paragraph of article 36 of the Agreement:*

“This Agreement shall be open for accession by any Government invited to the United Nations Conference on Olive Oil. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations. After its coming into force accession to this Agreement by any other Government Member of the United Nations or the Food and Agriculture Organization of the United Nations may be accepted by the Council provided that the conditions of such accession are previously determined by agreement between the Council and the Government concerned.”

3. *The following paragraph shall be substituted for the fifth paragraph of article 36 of the Agreement:*

“This Agreement shall enter into force on the day that the Governments of the five main producing countries and the Governments of at

least two mainly importing countries have ratified or acceded to it but not earlier than 1 October 1958 nor later than 1 October 1959; nevertheless, in the event of only the Governments of four of the five main producing countries and the Governments of two mainly importing countries having ratified or acceded to it, all the Governments which have ratified or acceded to it may decide by mutual agreement that it shall enter into force between them. For the purposes of this paragraph an undertaking by a Government to seek to obtain as rapidly as possible under its constitutional procedure ratification or accession will be considered as equivalent to ratification or accession."

4. *The following paragraph shall be substituted for the first paragraph of article 37 of the Agreement :*

" This Agreement shall remain in force until the end of the fourth complete olive crop year of its operation."

#### ARTICLE 3

The present Protocol shall be open for signature from 3 to 10 April 1958 at the European Office of the United Nations in Geneva, by any of the Governments mentioned in paragraph 1 of article 2 above, and from 16 April to 1 August 1958 at the Headquarters of the United Nations in New York for signature by any Government which has signed the Agreement or acceded thereto.

#### ARTICLE 4

1. The present Protocol shall take effect from the date on which it shall have been signed by two Governments, but not prior to 11 April 1958.

2. The Agreement as amended in accordance with the present Protocol shall be open for signature from 16 April 1958 at the Headquarters of the United Nations in New York. However, the unamended Agreement of 1956 shall remain open for signature until 1 August 1958 by any Government which, though it may not have signed the aforementioned agreement, shall have signed the present Protocol before 11 April 1958.

#### ARTICLE 5

Any Government becoming a party to the Agreement shall become a party to the Agreement as amended by the present Protocol and the amended Agreement shall have full and sole effect.

#### ARTICLE 6

1. The Secretary-General of the United Nations shall inform the Governments mentioned in paragraph 1 of article 2 above of signatures to the present Protocol and of the date on which it becomes effective.

2. As soon as possible the Secretary-General shall send copies of the text of the Agreement as amended in accordance with the present Protocol to the Governments mentioned in paragraph 1 of article 2 above.

#### ARTICLE 7

The present Protocol, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to all the Governments mentioned in paragraph 1 of article 2 of this Protocol.

## PROTOCOLE DU 3 AVRIL 1958 MODIFIANT L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1956 SUR L'HUILE D'OLIVE

*Les Parties au présent Protocole,*

*Considérant* les dispositions de l'Accord international de 1956 sur l'huile d'olive (ci-après dénommé l'Accord) conclu à la première session de la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, qui s'est tenue à Genève du 3 au 17 octobre 1955,

*Prenant acte* des déclarations faites, à la seconde session de la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, tenue à Genève du 31 mars au 3 avril 1958, par les représentants de tous les Gouvernements participants, y compris tous les Gouvernements qui ont signé l'Accord ou ont adhéré à celui-ci—déclarations aux termes desquelles l'Accord, qui n'est pas entré en vigueur, doit être modifié conformément au présent Protocole, pour permettre son entrée en vigueur,

*Sont convenues* de ce qui suit :

### ARTICLE PREMIER

*La dernière phrase de l'article 20 de l'Accord est supprimée : l'article 20 sera libellé comme suit :*

“ Dans le cadre des objectifs généraux définis à l'article 1 du présent Accord pour la normalisation du marché de l'huile d'olive, et en vue de pallier les déséquilibres entre l'offre et la demande internationales provenant de l'irrégularité des récoltes, le Conseil étudiera dès son installation et proposera dès que possible aux Gouvernements participants toutes mesures d'ordre économique, financier et technique, y compris l'institution d'un Fonds oléicole international.”

### ARTICLE 2

*1. Le paragraphe ci-après remplace le premier paragraphe de l'article 36 de l'Accord :*

“ Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1958 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à la signature des Gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive.”

*2. Le paragraphe ci-après remplace le troisième paragraphe de l'article 36 de l'Accord :*

“ Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat invité à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Après l'entrée en vigueur dudit Accord, le Conseil pourra accepter l'adhésion de tout autre Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, sous réserve que les conditions de cette adhésion aient été préalablement déterminées d'un commun accord par le Conseil et l'Etat intéressé.”

*3. Le paragraphe ci-après remplace le cinquième paragraphe de l'article 36 de l'Accord :*

“ Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Gouvernements des cinq principaux pays producteurs et les Gouvernements d'au moins

deux pays principalement importateurs l'auront ratifié ou y auront adhéré, mais pas avant le 1<sup>er</sup> octobre 1958 ni après le 1<sup>er</sup> octobre 1959; toutefois, dans le cas où seuls les Gouvernements de quatre des cinq principaux pays producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs l'auraient ratifié ou y auraient adhéré, tous les Gouvernements qui l'auraient ratifié ou y auraient adhéré pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre eux. Aux fins du présent paragraphe, l'engagement pris par un gouvernement de s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible, selon sa procédure constitutionnelle, la ratification ou l'adhésion, sera considéré comme équivalant à la ratification ou à l'adhésion."

4. *Le paragraphe ci-après remplace le premier paragraphe de l'article 37 de l'Accord :*

"Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de la quatrième campagne oléicole qui suivra sa mise en application."

#### ARTICLE 3

Le présent Protocole sera ouvert, du 3 au 10 avril 1958, à l'Office européen des Nations Unies à Genève, à la signature de chacun des Gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus, et du 16 avril au 1<sup>er</sup> août 1958, au Siège des Nations Unies à New-York, à la signature de tout Gouvernement qui aura signé l'Accord ou y aura adhéré.

#### ARTICLE 4

1. Le présent Protocole prendra effet à la date à laquelle il aura été signé par deux Gouvernements, sans que cette date soit antérieure au 11 avril 1958.

2. L'Accord amendé conformément au présent Protocole sera ouvert à la signature à partir du 16 avril 1958 au Siège des Nations Unies à New-York. Toutefois l'Accord de 1956 non amendé restera ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1958 à la signature de tout Gouvernement qui, bien qu'il n'ait pas signé ledit Accord, aura signé le présent Protocole avant le 11 avril 1958.

#### ARTICLE 5

Tout Gouvernement devenant Partie à l'Accord deviendra Partie à l'Accord amendé par le présent Protocole et l'Accord amendé seul aura plein effet.

#### ARTICLE 6

1. Le Secrétaire général informera les Gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus, des signatures du présent Protocole et de la date à laquelle celui-ci aura pris effet.

2. Aussitôt que possible, le Secrétaire général des Nations Unies adressera des copies du texte de l'Accord amendé conformément au présent Protocole aux Gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus.

#### ARTICLE 7

Le présent Protocole, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Protocole.

## PROTOCOLO DEL 3 DE ABRIL DE 1958, QUE MODIFICA EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA DE 1956

*Las Partes en el presente Protocolo,*

*Considerando* las disposiciones del Convenio Internacional del Aceite de Oliva de 1956 (llamado en adelante el Convenio), concertado en el primer período de sesiones, celebrado en Ginebra del 3 al 17 de octubre de 1955, de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Aceite de Oliva,

*Tomando nota* de las declaraciones hechas en el segundo período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Aceite de Oliva celebrada en Ginebra del 31 de marzo al 3 de abril de 1958, por los representantes de todos los gobiernos participantes, incluidos todos los gobiernos que habían firmado el Convenio o se habían adherido a él, según las cuales dicho Convenio, que no había entrado en vigor, debería ser modificado para poder entrar en vigor de conformidad con el presente Protocolo,

*Han convenido* lo siguiente:

### ARTÍCULO 1

*La última frase del artículo 20 del Convenio será suprimida y dicho artículo será redactado así:*

“Dentro de los objetivos generales definidos en el artículo 1 del presente Convenio y para normalizar el mercado del aceite de oliva y atenuar el desequilibrio entre la oferta y la demanda internacionales provocado por la irregularidad de las cosechas, el Consejo, una vez constituido, estudiará y propondrá, lo antes posible, a los gobiernos participantes medidas de carácter económico, financiero y técnico, y entre ellas, la creación de un fondo oleícola internacional.”

### ARTÍCULO 2

1. *El primer párrafo del artículo 36 del Convenio quedará sustituido por el siguiente:*

“El presente Convenio estará abierto, en la Sede de las Naciones Unidas, hasta el 1° de agosto de 1958, a la firma de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Aceite de Oliva.”

2. *El tercer párrafo del artículo 36 del Convenio quedará sustituido por el siguiente:*

“El presente Convenio estará abierto a la adhesión de todo Estado invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Aceite de Oliva. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Una vez que haya entrado en vigor el presente Convenio, el Consejo podrá aprobar la adhesión a él de cualquier otro gobierno Miembro de las Naciones Unidas o de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, siempre que las condiciones de la adhesión sean convenidas de antemano por el Consejo y el Estado interesado.”

3. *El quinto párrafo del artículo 36 del Convenio quedará sustituido por el siguiente:*

“El presente Convenio entrará en vigor el día en que los gobiernos de los cinco principales países productores y por lo menos los gobiernos de



dos de los países principalmente importadores lo hayan ratificado o se hayan adherido a él, pero no antes del 1° de octubre de 1958 ni después del 1° de octubre de 1959. Sin embargo, si sólo lo han ratificado o se han adherido a él los gobiernos de cuatro de los cinco principales países productores y de dos de los países principalmente importadores, todos los gobiernos que lo hubieren ratificado o se hubieren adherido a él podrán decidir de común acuerdo que el Convenio entre en vigor entre ellos. Para los fines del presente párrafo, se considerará que la ratificación o la adhesión equivalen al compromiso de un gobierno de tratar de obtener la ratificación o la adhesión con la mayor rapidez posible dentro de sus procedimientos constitucionales.”

4. *El primer párrafo del artículo 37 del Convenio quedará sustituido por el siguiente :*

“El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que termine la cuarta campaña oleícola, a contar del día de su aplicación.”

#### ARTÍCULO 3

El presente Protocolo estará abierto a la firma de cualquiera de los gobiernos aludidos en el párrafo 1 del artículo 2, del 3 al 10 de abril de 1958, en la Oficina Europea de las Naciones Unidas en Ginebra, y a la firma de cualquiera de los gobiernos que hayan firmado el Convenio o se hayan adherido a él, del 16 de abril al 1° de agosto de 1958, en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York.

#### ARTÍCULO 4

1. El presente Protocolo surtirá efectos a partir de la fecha en que haya sido firmado por dos gobiernos, pero no antes del 11 de abril de 1958.

2. El Convenio modificado de conformidad con el presente Protocolo se abrirá a la firma a partir del 16 de abril de 1958, en Nueva York, en la Sede de las Naciones Unidas. Sin embargo, el Convenio no modificado de 1956 continuará hasta el 1° de agosto de 1958 abierto a la firma de todo gobierno que, aunque no haya firmado el mencionado Convenio, firme el presente Protocolo antes del 11 de abril de 1958.

#### ARTÍCULO 5

Todo gobierno que llegue a ser parte en el Convenio será parte en el Convenio modificado por el presente Protocolo y el Convenio modificado tendrá pleno y exclusivo efecto.

#### ARTÍCULO 6

1. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a los gobiernos aludidos en el párrafo 1 del artículo 2 las firmas del presente Protocolo, así como la fecha en que surtirá efectos.

2. Tan pronto como sea posible, el Secretario General enviará copia del acuerdo modificado de conformidad con el presente Protocolo a los gobiernos mencionados en el párrafo 1 del anterior artículo 2.

#### ARTÍCULO 7

El presente Protocolo, cuyos textos en los idiomas español, francés e inglés son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, el cual remitirá copia certificada de él a cada uno de los gobiernos aludidos en el párrafo 1 del artículo 2 de este Protocolo.

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:  
Por el Afganistán:

For Albania:  
Pour l'Albanie:  
Por Albania:

For Argentina:  
Pour l'Argentine:  
Por la Argentina:

For Australia:  
Pour l'Australie:  
Por Australia:

For Austria:  
Pour l'Autriche:  
Por Austria:

For the Kingdom of Belgium:  
Pour le Royaume de Belgique:  
Por el Reino de Bélgica:

For Bolivia:  
Pour la Bolivie:  
Por Bolivia:

For Brazil:  
Pour le Brésil:  
Por el Brasil:

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie:  
Por Bulgaria:

For the Union of Burma:  
Pour l'Union Birmane:  
Por la Unión Birmana:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Cambodia:  
Pour le Cambodge:  
Por Camboja:

For Canada:  
Pour le Canada:  
Por el Canadá:

For Ceylon:  
Pour Ceylan:  
Por Ceilán:

For Chile:  
Pour le Chili:  
Por Chile:

For China:  
Pour la Chine:  
Por la China:

For Colombia:  
Pour la Colombie:  
Por Colombia:

For Costa Rica:  
Pour le Costa-Rica:  
Por Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba:  
Por Cuba:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie:  
Por Checoeslovaquia:

For Denmark:  
Pour le Danemark:  
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine:  
Por la República Dominicana:

For Ecuador:  
Pour l'Equateur:  
Por el Ecuador:

For El Salvador:  
Pour le Salvador:  
Por El Salvador:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie:  
Por Etiopía:

For Finland:  
Pour la Finlande:  
Por Finlandia:

For France:  
Pour la France:  
Por Francia:

G. H. JANTON  
3 avril 1958

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne:  
Por la República Federal de Alemania:

For Ghana:  
Pour le Ghana:  
Por Ghana:

For Greece:  
Pour la Grèce:  
Por Grecia:

CHRISTIAN X. PALAMAS  
7 August, 1958

For Guatemala:  
Pour le Guatemala:  
Por Guatemala:

For Haiti:  
Pour Haïti:  
Por Haití:

For Honduras:  
Pour le Honduras:  
Por Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie:  
Por Hungría:

For Iceland:  
Pour l'Islande:  
Por Islandia:

---

For India:  
Pour l'Inde:  
Por la India:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie:  
Por Indonesia:

For Iran:  
Pour l'Iran:  
Por Irán:

For Iraq:  
Pour l'Irak:  
Por Irak:

For Ireland:  
Pour l'Irlande:  
Por Irlanda:

For Israel:  
Pour Israël:  
Por Israel:

For Italy:  
Pour l'Italie:  
Por Italia:

LEONARDO VITETTI  
30 Julio 1958

For Japan:  
Pour le Japon:  
Por el Japón:

For the Hashemite Kingdom of Jordan:  
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:  
Por el Reino Hachemita de Jordania:

For Laos:  
Pour le Laos:  
Por Laos:

For Lebanon:  
Pour le Liban:  
Por el Líbano:

For Liberia:  
Pour le Libéria:  
Por Liberia:

For Libya:  
Pour la Libye:  
Por Libia:

For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grande-Duché de Luxembourg:  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

For the Federation of Malaya:  
Pour la Fédération de Malaisie:  
Por la Federación Malaya:

For Mexico:  
Pour le Mexique:  
Por México:

For Morocco:  
Pour le Maroc:  
Por Marruecos:

For Nepal:  
Pour le Népal:  
Por Nepal:

For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas:  
Por el Reino de los Países Bajos:

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande:  
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua:  
Por Nicaragua:



For the Kingdom of Norway :  
Pour le Royaume de Norvège :  
Por el Reino de Noruega :

For Pakistan :  
Pour le Pakistan :  
Por el Pakistán :

For Panama :  
Pour le Panama :  
Por Panamá :

For Paraguay :  
Pour le Paraguay :  
Por el Paraguay :

For Peru :  
Pour le Pérou :  
Por el Perú :

For the Philippine Republic :  
Pour la République des Philippines :  
Por la República de Filipinas :

For Poland :  
Pour la Pologne :  
Por Polonia :

For Portugal :  
Pour le Portugal :  
Por Portugal :

F. DE ALCAMBAR PEREIRA  
Le 8 avril 1958

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland:  
Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland:  
Por la Federación de Rhodesia y Nyasalandia:

For Romania:  
Pour la Roumanie:  
Por Rumania:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite:  
Por Arabia Saudita:

---

For Spain:  
Pour l'Espagne:  
Por España:

L. G. LLERA  
9-IV-1958

For the Sudan:  
Pour le Soudan:  
Por el Sudán:

For Sweden:  
Pour la Suède:  
Por Suecia:

For Switzerland:  
Pour la Suisse:  
Por Suiza:

For Thailand:  
Pour la Thaïlande:  
Por Tailandia:

For Tunisia:  
Pour la Tunisie:  
Por Túnez:

H. MAJOUL  
3 avril 1958

For Turkey:  
Pour la Turquie:  
Por Turquía:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of South Africa:  
Pour l'Union Sud-Africaine:  
Por la Unión Sudafricana:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Republic:  
Pour la République Arabe Unie:  
Por la República Arabe Unida:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

H. BEELEY  
31 July 1958

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:  
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay:  
 Pour l'Uruguay:  
 Por el Uruguay:

For Venezuela:  
 Pour le Venezuela:  
 Por Venezuela:

For the Republic of Viet-Nam:  
 Pour la République du Viet-Nam:  
 Por la República de Viet-Nam:

For Yemen:  
~~Pour le Yémen:~~  
 Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
 Pour la Yougoslavie:  
 Por Yugoesslavia:

*Ratifications*

<i>Country</i>	<i>Date of Deposit</i>
United Kingdom† ... ..	June 19, 1959.
France ... ..	June 3, 1959.
Portugal* ... ..	June 9, 1959.
Spain* ... ..	September 29, 1959.

*Accessions*

Israel ... ..	September 10, 1958.
Italy* ... ..	June 5, 1956.
Libya ... ..	September 2, 1959.
Morocco ... ..	August 11, 1958.

*Undertakings to seek to obtain as rapidly as possible, under their constitutional procedures, ratification of or accession to the Agreement as amended*

Belgium† ... ..	April 21, 1959.
Greece* ... ..	April 23, 1959.
Tunisia ... ..	May 12, 1959.

\* Main producing countries.  
 † Mainly importing countries.

61252